

༄༅། །མེ་རྟོག་གི་ཚོགས།

Bouquet of Flowers

Kusumasañcaya

འཕགས་པ་མེ་ཏོག་གི་ཚོགས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

'phags pa me tog gi tshogs zhes bya ba theg pa chen po'i mdo

The Noble Great Vehicle Sūtra “Bouquet of Flowers”



Toh 266
Degé Kangyur, vol. 67 (mdo sde, 'a), folios 288.a–319.a.

Translated by the Dharmachakra Translation Committee
under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha

First published 2021
Current version v 1.0.15 (2021)
Generated by 84000 Reading Room v2.6.3

84000: *Translating the Words of the Buddha* is a global non-profit initiative to translate all the Buddha's words into modern languages, and to make them available to everyone.



This work is provided under the protection of a Creative Commons CC BY-NC-ND (Attribution - Non-commercial - No-derivatives) 3.0 copyright. It may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. For full details, see the Creative Commons license.

This print version was generated at 7.23pm on Friday, 27th August 2021 from the online version of the text available on that date. If some time has elapsed since then, this version may have been superseded, as most of 84000's published translations undergo significant updates from time to time. For the latest online version, with bilingual display, interactive glossary entries and notes, and a variety of further download options, please see

<https://read.84000.co/translation/toh266.html>.

co.

TABLE OF CONTENTS

ti. Title

im. Imprint

co. Contents

s. Summary

ac. Acknowledgements

i. Introduction

tr. Bouquet of Flowers

1. The Translation

c. Colophon

ab. Abbreviations

n. Notes

b. Bibliography

· Tibetan Sources

· Modern Sources

g. Glossary

s.

SUMMARY

- s.1 *Bouquet of Flowers* is a Great Vehicle sūtra in which the Buddha describes a vast array of wondrous, far-off world systems each inhabited by buddhas who teach the Dharma there. Hearing those buddhas' names, the Buddha teaches, brings a wide range of benefits, all of which are ultimately directed toward attaining unexcelled, perfect and complete awakening. In this sūtra, the Buddha's main interlocutor is Śāriputra, but he also interacts with Ajita and Mahākāśyapa.

ac.

ACKNOWLEDGEMENTS

ac.1 This text was translated by the Dharmachakra Translation Committee under the supervision of Chogyi Nyima Rinpoche. Ana Cristina Lopes translated the text from Tibetan into English and wrote the introduction. James Gentry checked the translation against the Tibetan and edited the English.

The translation was completed under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha.

i.

INTRODUCTION

i.1

Bouquet of Flowers is set in Rājagṛha, at Vulture Peak Mountain, where the Buddha is dwelling together with a large monastic assembly. Śāriputra rises from his seat and asks, “Blessed One, how many blessed buddhas are there now, dwelling alive and well and teaching the Dharma?” In response to this question, the Buddha describes a vast array of wondrous, far-away world systems inhabited by countless buddhas. The multiplicity of buddhas in the present, one of the main themes accompanying the rise of Great Vehicle Buddhism, is thus the foremost theme of this sūtra. In this respect, *Bouquet of Flowers* has a strong affinity with sūtras connected to the Pure Land Buddhist traditions of East Asia. Jan Nattier’s definition of Pure Land Buddhism as “the set of all ideas and practices related to Buddhas who are presently living in the world systems other than our own,”¹ corroborates this association.

i.2

Contrary to the usual tendency in Buddhist Pure Land literature, however, *Bouquet of Flowers* does not emphasize rebirth in a pure land where one can swiftly progress towards unexcelled, perfect and complete awakening. Instead, this sūtra focuses on simply hearing the names of the buddhas that inhabit different world systems, and extols the many benefits that derive from hearing and reciting these names and giving rise to faith in the buddhas. The extremely long distances between our world system and those world systems, always measured in terms of buddhafiels, is not a hindrance for those buddhas to positively influence the devout in their spiritual quests.² The fruition of these buddhas’ past aspirations, the sūtra states several times, is powerful enough to impact beings regardless of such vast spatial divides.

i.3

This emphasis on the spiritual efficacy of faith, aspiration, and the hearing and recitation of names is yet another feature that connects *Bouquet of Flowers* with Pure Land literature. In the same way that, for instance, the aspirations Akṣobhya made while traversing the bodhisattva path shaped his pure land

Delightful in its physical form and spiritual potencies, the aspirations of these buddhas during their bodhisattva careers infuse their names with the power to place the devout irreversibly on paths towards freedom from saṃsāra and, eventually, the attainment of complete awakening. In this sense, hearing the name of these buddhas brings something of the general framework that characterizes pure lands, namely an environment extremely conducive to the attainment of awakening, into the presence of the devout in this world system. As Nattier reminds us, the significance of pure lands is related not so much to their physical attributes as to the opportunity they bring to encounter buddhas and live in their presence.³ Right at the beginning of *Bouquet of Flowers* we have a sense of how this can be accomplished by hearing the names of buddhas. We are told there that through hearing the name of the buddha Foremost Sublime Jewel, who dwells in the world system Endowed with Jewels, “a buddha will appear here.” We are beckoned, then, to extend this idea to the other buddhas inhabiting countless world systems.

i.4 It is indeed this sense of the immediate presence of buddhas that hearing their names brings to the devout. This sense of presence can be understood, in some respects, as a reenactment of the seminal moment in a bodhisattva’s career, namely the encounter with a buddha and the inspiration that ensues from it. We are told by the Great Vehicle Buddhist tradition that all bodhisattvas in their progress towards awakening have to follow the same course of action as the Buddha Śākyamuni. Hence, it is possible to say that *Bouquet of Flowers* concerns the starting point of this course—the event of meeting a buddha—which in the case of this sūtra happens through hearing his name. In *Bouquet of Flowers*, this seminal moment is thus reenacted over and over again, expanding and enchanting as a result how the devout understand the cosmos.

i.5 Moreover, because hearing the names of buddhas leads to a sense of their presence powered by their past aspirations it can be seen as vital substitute for directly meeting a buddha. In the sūtra, the Buddha seems to imply as much when he tells Ajita, another of his interlocutors, that he himself “turned away from saṃsāra after a hundred trillion eons based on hearing the name of that thus-gone one [All-Conquering Vajra] from the clairvoyant thus-gone one Dīpaṅkara.” The Buddha continues, “Ajita, had I not heard the name of that thus-gone one from the thus-gone one Dīpaṅkara, I would not have fully and perfectly awakened to unexcelled, perfect and complete awakening as I have.” Hence, *Bouquet of Flowers* presents hearing the names of buddhas not only as a desirable event, but as a necessary condition for the attainment of awakening.

i.6 Another important condition for the attainment of awakening connected to the existence of a myriad of pure lands is the opportunity to generate merit by directly making offerings in the presence of buddhas. In Nattier’s words, “for a bodhisattva-in-training the possibility of meeting with an endless series of Buddhas—in the course of ‘traveling from Buddha-field to Buddha-field,’ as so many early Great Vehicle sūtras put it—is not merely optional but required, for there is simply no other way to attain the vast quantities of merit required in order to become a Buddha oneself.”⁴ *Bouquet of Flowers* addresses the issue of generating merit in several instances, always extolling the superiority of hearing the buddhas’ names even compared to making offerings to them directly. One example early in the text describes the primacy of hearing the buddhas’ names in the characteristic exuberance of the Great Vehicle sūtras:

i.7 “Śāriputra, the heap of merit generated by completely filling the trigalactic megagalactic world system with the seven kinds of precious substances and offering it every day to the blessed buddhas for as many eons as there are grains of sand in the Ganges River does not approach even a hundredth part of the heap of merit generated by hearing the name of the thus-gone one Sublime Jewel, giving rise to faith, and joining palms. Neither does it permit of any calculation, reckoning in fractions, analogy, or comparison.” (1.9)

i.8 In light of the two main aspects of the sūtra discussed so far—namely, the actualization of buddhas in the present and the incalculable heap of merit generated by hearing their names and becoming inspired—*Bouquet of Flowers* could also be read for the distinctive path to awakening it delineates. Unlike the practices of visualization, or the recollection of visual features that a number of the sūtras connected to the Pure Land literature prescribe,⁵ the spiritual practice emphasized by *Bouquet of Flowers* is based on the act of hearing. Nowhere in the sūtra do we find much by way of visual descriptions of the more than one hundred world systems inhabited by buddhas that it names. Yet despite its emphasis on hearing over seeing or envisioning, the path of practice it outlines is nonetheless structurally similar to the practices of visualization. Hearing and visualizing buddhas both involve *buddhānusmṛti*, a practice that Paul Harrison calls “one of the basic features of Pure Land practice.” Harrison tells us that “various forms of *anusmṛti* (literally, ‘recollection’, ‘remembrance’, and, by extension, ‘calling to mind’, ‘keeping in mind’; cf. *smṛti*, commonly translated as ‘mindfulness’) had been part of general Buddhist practice since earliest times, and are amply attested in the Pāli *Nikāyas* and the Chinese translation of the Sanskrit

Āgamas.⁶ The rise of the Great Vehicle extended this early Buddhist practice to the “idea of many Buddhas, not only in the past and future (Hīnayāna) but in the present as well.”⁷

i.9 In *Bouquet of Flowers*, the names of buddhas reflect their main qualities, which in turn they have acquired through the aspirations they made during their bodhisattva careers. These included aspirations that beneficial, liberating outcomes ripen for all who hear their names. Hearing these names, becoming inspired by them, and sometimes expressing this inspiration or devotion outwardly can thus be considered a practice of *buddhānusmṛti* in relation to both the physical presence of those buddhas and their qualities. In this respect, we can also compare the kind of practice that seems to animate this sūtra to another kind of practice commonly associated with Pure Land Buddhism: reciting the name of Buddha Amitābha with the aim of being reborn in his pure land Sukhāvātī. Amitābha, also referred to as Amitāyus in the sūtra, figures among the last few of the many buddhas mentioned in the text (1.138). The possibility of being reborn in his pure land can be granted, according to the sūtra, through merely hearing his name, experiencing great joy, and genuinely longing for his hundreds of thousands of attributes. It should be reiterated, however, that rebirth in these pure lands is not *Bouquet of Flowers*’ main concern, but only one of the many benefits that can result from hearing the names of a buddha; the idea of rebirth in a buddha’s pure land appears only a few times. Another feature of this text that connects it with Sukhāvātī-related literature is the notion that women who hear the names of buddhas are reborn as men, “superior” physical forms with which to continue their spiritual journeys. Although the Buddha invokes this notion several times in *Bouquet of Flowers*, he punctuates the lengthiest and most misogynistic instance with a trenchant deconstruction of reifying labels of gender and sex. He exposes both *man* and *woman* as false constructs empty of inherent existence, and even criticizes those who would hear the buddhas’ names in order to change their sex as obsessive.

i.10 In terms of structure, the sūtra divides into three distinct sections marked by changes in interlocutor, content, and form. The first of the Buddha’s interlocutors is Śāriputra. The discourse the Buddha puts forth while addressing him constitutes the bulk of the text (1.2–1.141). In this section, the Buddha presents a long list of buddhas and their world systems together with the benefits of hearing their names and giving rise to faith. He often punctuates these promises with the horrific outcomes that await those who hear the names and do not give rise to faith. Warnings about the risks of spending long eons in the hells due to having no faith in these names or

being critical of their efficacy point toward a self-defensive posture, common to several Great Vehicle sūtras, that express the ongoing dialogue in India between proponents and detractors of the Great Vehicle.

i.11 The next and much shorter section (1.142–1.150) has Ajita, the paradigmatic bodhisattva, as the Buddha’s interlocutor. Ajita wants to know if there is “some quality that a bodhisattva-mahāsattva can possess to ensure that he or she makes swift and irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening.” This question opens up the possibility of a metadiscussion in the sūtra, in which hearing the names of the buddhas is identified as precisely the “single quality” that a bodhisattva-mahāsattva should possess in order to make irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening. This is where we see the Buddha use his own personal story to illustrate this point.

i.12 In the last section (1.151–1.288), it is Mahākāśyapa who enters the scene as the Buddha’s interlocutor. The Buddha addresses him multiple times, but Mahākāśyapa directly speaks to the Buddha only near the very end of the sūtra (1.288). It is possible to infer from this detail that Mahākāśyapa is mostly in some kind of absorption while interacting with the Buddha. Indeed, this section of the text includes several allusions to the topic of meditative absorption, with the names of specific absorptions sometimes appearing in the names of the buddhas listed. The topic of emptiness is addressed here for the first time. Throughout this section, the Buddha breaks into verse, summarizing each prose passage in turn.

Translations of *Bouquet of Flowers*: Past and Present

i.13 In addition to its Tibetan translation, this text was also translated into Chinese, Korean, and Mongolian. This suggests that it enjoyed some popularity in India, although no Sanskrit version is currently extant. The title in Chinese is *Ch’eng yang chu fo kung te ching* (稱揚諸佛功德經, Taishō 434). The Chinese translation was made by Kiṃkārya in Pei-t’ai (北臺), in the second year of Yen Hsing (延興), Northern Wei Dynasty (元魏) (472 CE). The date of this Chinese translation does not suggest that this was a particularly early Pure Land sūtra.

i.14 According to the colophon of its Tibetan translation, *Bouquet of Flowers* was edited and finalized by a translation team consisting of the Indian preceptor Jñānasiddhi, the chief editor-translator Dharmatāśīla, and others. Although the term *translation* is conspicuously missing from the colophon, Jñānasiddhi and Dharmatāśīla were both active in Tibet in the late eighth and early ninth centuries and also collaborated on the translation of the *Aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitā*.⁸ In the Denkarma (*Idan/lhan dkar ma*) imperial translation record,

compiled in the late eighth century, *Bouquet of Flowers* is listed as entry 129⁹ and classified in the Assorted Sūtras (*mdo sde sna tshogs*) section among works numbering “ten or fewer bam po” (*bam po bcu man chad la*). In the Kangyurs belonging to the so-called Tshalpa (*tshal pa*) recension, the sūtra appears among similar-themed sūtras, grouped near the end of the Great Vehicle section of the General Sūtra (*mdo sde*) section, whose main focus is the merit of knowing and reciting the names of numerous buddhas and prostrating to them. These sūtras include *The Sūtra on Liberation* (*mthar mdo*, Toh 264), much recited in Tibetan Buddhism, and its extra chapter (Toh 265), as well as *Calling Witness with a Hundred Prostrations* (Toh 267), famous for having been one of the first Buddhist texts to appear in Tibet according to traditional histories. The purification of negative karma is also an important aspect of these sūtras, and some of them are used in confession rituals.¹⁰ This grouping appears to have been based on the Old Narthang catalogue, which was followed by Butön Rinchen Drup (*bu ston rin chen grub*, 1290–1364) for the arrangement of sūtras recorded in his *History of Buddhism*.¹¹ Moreover, Butön also notes in his *History* that several sūtras preceding *Bouquet of Flowers* were likewise translated by Dharmatāśīla, suggesting that another organizing rubric may have also been operative.¹² In the Kangyurs belonging to the so-called Thempangma (*them spangs ma*) recension, such as the Stok Palace manuscript version, along with other independent Kangyurs, such as the Shelkar (*shel dkar*) version, the *Bouquet of Flowers* appears with an entirely different set of sūtras. Moreover, neither grouping represents the logic of the imperial catalogues, where length seems to have been the organizing rubric.

i.15 This English translation is based on the Degé version, in consultation with the Stok Palace manuscript and the notes recorded in the Comparative Edition (*dpe bsdur ma*). The system of sigla used to record variant readings herein is drawn from the University of Vienna’s Resources for Kanjur & Tanjur Studies.¹³ All personal and place names were translated into English unless well attested in Sanskrit.

The Noble Great Vehicle Sūtra

Bouquet of Flowers

1.

The Translation

[F.288.a] [B1]

1.1 Homage to all buddhas and bodhisattvas!

1.2 Thus did I hear at one time. The Blessed One was dwelling in Rājagṛha, at Vulture Peak Mountain, together with a large monastic assembly of one thousand two hundred and fifty monks, when Venerable Śāriputra rose from his seat, draped his robe over one shoulder, and knelt on his right knee. Bowing to the Blessed One with palms joined, he asked, “Blessed One, how many blessed buddhas are there now, dwelling alive and well and teaching the Dharma?”

1.3 The Blessed One replied to Śāriputra, “Śāriputra, listen well and pay attention as I explain!”

1.4 “Excellent, Blessed One!” said Venerable Śāriputra, and he listened to the Blessed One:

1.5 “Śāriputra, a trillion world systems beyond this buddhafield to the east, in a world system that is a buddhafield called Illuminated, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Source of Jewels.

1.6 “Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Source of Jewels and give rise to faith will obtain the seven precious factors of perfect awakening and will progress irreversibly toward unexcelled, perfect and complete awakening. In sixty eons they will turn away from saṃsāra.

1.7 “Those who delight in hearing the name of the buddha Source of Jewels, the sun among humans in the world system Illuminated, will be free from saṃsāra in sixty eons.

1.8 “Śāriputra, led by him, [F.288.b] there are as many blessed buddhas with the name Source of Jewels in the east as there are grains of sand in the Ganges River. They presently live there, alive and well, teaching the Dharma.

- 1.9 “A hundred buddhafiels beyond here, in the world system called Endowed with Jewels, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Sublime Jewel. Śāriputra, the heap of merit generated by completely filling the trigalactic megagalactic world system with the seven kinds of precious substances and offering it every day to the blessed buddhas for as many eons as there are grains of sand in the Ganges River does not approach even a hundredth part of the heap of merit generated by hearing the name of the thus-gone one Sublime Jewel, giving rise to faith, and joining palms. Neither does it permit of any calculation, reckoning in fractions, analogy, or comparison.
- 1.10 “Thus, in the world system Endowed with Jewels dwells the buddha Foremost Sublime Jewel. Through hearing his name, a buddha will appear here.
- 1.11 “Six hundred buddhafiels from here, in the world system called Fragrant, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Fount of Jewels. Śāriputra, those who hear the name of the thus-gone one Fount of Jewels will turn away from saṃsāra in fifteen eons.
- 1.12 “A thousand buddhafiels beyond here, in the world system called Brilliant, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Shining Jewel. Śāriputra, those who hear the name of the thus-gone one Shining Jewel and give rise to faith will not go to the three lower realms.
- 1.13 “Far beyond five hundred thousand buddhafiels from here, in the world system called Victory Banner at the Peak, [F.289.a] dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Jewel Peak. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Jewel Peak and, giving rise to faith, recollect that thus-gone one, will become like jewels.
- 1.14 “Well beyond two thousand buddhafiels from here, in the world system called Shining with All Qualities, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Brilliant Jewel. Śāriputra, those who hear the name of the thus-gone one Brilliant Jewel and, upon hearing it, become wholeheartedly devout and prostrate, touching the ground with the five parts of the body, will turn away from saṃsāra in twenty eons.
- 1.15 “Far beyond a thousand buddhafiels from here, in the world system called Delightful, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Akṣobhya. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Akṣobhya and give rise to faith will make irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening and will not be disturbed¹⁴ by evil māras.

- 1.16 “Now, Śāriputra, when I taught on proclaiming the name of the thus-gone one Akṣobhya and his virtues, the evil Māra heard about it. Assembling all his troops he came before me and said, ‘To proclaim the names of the thousand blessed buddhas will be impossible,¹⁵ but that’s not the case for the thus-gone one Akṣobhya’s name. Why? Because he is not within my purview. So for those listening to the name of that thus-gone one, I shall create obstacles.’
- 1.17 “The Blessed One said to the evil Māra, ‘Evil one, who are those for whom you will create obstacles?’ [F.289.b]
- 1.18 “To this he replied, ‘Blessed One, it will be for those who have embarked upon the Great Vehicle and who will hear the name of that thus-gone one. The proclaiming of the name and virtues of that blessed one in this world system, Blessed One, sickens¹⁶ and torments me. But in order to create obstacles for those listening to that name, I am taking up arms. Why? So that those who hear the name of that thus-gone one will fall under my control.’
- 1.19 “Then the Blessed One said to the evil Māra, ‘Evil one, do not take up arms. You cannot create obstacles for those sublime persons. Why is that? Because I have entrusted them to the thus-gone one Akṣobhya, and to other thus-gone ones as well, so the thus-gone one Akṣobhya will care for them and bless them.’ ”
- 1.20 Then, Venerable Śāriputra said to the Blessed One, “Blessed One, when the evil Māra previously came before the Thus-Gone One, and with those words you sounded the lion’s roar, who were the people hearing the name of the thus-gone one Akṣobhya, to create obstacles for whom and bring them under his control the evil Māra then took up arms?”
- 1.21 The Blessed One replied to Venerable Śāriputra, “Śāriputra, it is like this: I saw that there are beings who have heard about proclaiming the thus-gone one Akṣobhya and his virtues, but presently have given up doing so and cling rigidly to a teaching that will lead them to the hells.”
- 1.22 Śāriputra replied, “Blessed One, please explain well: how many beings have given it up?”
- 1.23 The Blessed One replied, “Śāriputra, throughout the ten directions the name of that thus-gone one will be heard, [F.290.a] and in other world systems when the thus-gone ones accordingly teach the Dharma beginning with his virtues, beings’ wisdom increases and expands, such that even when taught about his virtues in full they will never be satiated. Śāriputra, that those who directly perceive that thus-gone one would give up proclaiming his virtues is impossible and will not happen.
- 1.24 “For those blessed buddhas to appear in the degenerate age of afflictions is impossible. It is like this: as a comparison, during this present age of the five degenerations in which I have appeared, even the beings here in this

Sahā world system who have such¹⁷ weak intelligence can comprehend the virtues that I am explaining, and so it goes without saying that those beings who are dwelling in the thousand-fold world system of Akṣobhya can do so. Śāriputra, that being the case, this Dharma discourse extolling those virtues will gradually spread in the different directions,¹⁸ where all the sublime beings who have embarked on the Great Vehicle will propagate it.

1.25 “But now, Śāriputra, listen to how those who are not sublime beings will listen to this Dharma discourse and, having heard it, will forsake it!”

1.26 “Very well, Blessed One!” said Venerable Śāriputra, and listened as the Blessed One had instructed as the Blessed One continued.

1.27 “In a country called Gandhāra to the north, there are those who will incur the karma of being in the Hell of Endless Torment for a hundred thousand years. Along that same northern stretch, toward the region of Kaśmīra, where this sublime teaching will grow to be extremely powerful, there will appear fifty thousand beings who forsake it. Having forsaken it, those sons of noble family will go¹⁹ to a place where there is no end to torment. All those who gather en masse to severely disparage this sūtra will go there. There will be eighty million and five hundred thousand beings who will forsake this sūtra in the north. Having forsaken it, they will fall into the Hell of Endless Torment. [F.290.b]

1.28 “In the east, there will be a few who have faith; the majority will incur the karma for the Hell of Endless Torment. Many hundreds of thousands of beings there will go to the Hell of Endless Torment.

1.29 “In the south, two hundred thousand beings will forsake this Dharma discourse. Having forsaken it, they will go to the terrible Hell of Endless Torment.

1.30 “In the west, hundreds of thousands of beings, having forsaken this Dharma discourse, will go to the Hell of Endless Torment.

1.31 “Śāriputra, the qualities of buddhas are not even shared with²⁰ pratyekabuddhas, let alone with śrāvakas, or ordinary beings who perpetuate saṃsāra. Śāriputra, these qualities correspond only to themselves, for buddhas are inconceivable. The qualities of buddhas are also inconceivable, for the qualities of buddhas are known only by those possessing the actual nature of buddhas. One cannot know them, and one should not forsake them without knowing them. To forsake just a four-line verse of a sūtra like this is to incur a mass of demerit to the same extent as was mentioned earlier.

1.32 “Śāriputra, sons or daughters of noble family should therefore not forsake this Dharma discourse. They should delight in it.

- 1.33 “Those who listen to this Dharma discourse with the following thought will acquire the melody of the buddhas’ speech: ‘By not forsaking such a sūtra as this, I will be free from the karma of remaining for an eon, so that I will not dwell among the hell beings who have forsaken the sublime Dharma.’
- 1.34 “Ten thousand buddhafiels from here, in the world system called Immeasurable, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Bright Light. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Bright Light and give rise to faith will never part from the blessed buddhas and will make irreversible progress to unexcelled, perfect and complete awakening. [F.291.a]
- 1.35 “Six thousand buddhafiels from here, in the world system called Flowered dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Immeasurable Melody. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Immeasurable Melody give rise to faith and joyously exclaim three times ‘Homage to the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha!’ will acquire immeasurable melody, the melody of the buddhas’ speech.
- 1.36 “Four thousand buddhafiels from here, in the world system called Immaculate, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Ambrosia Melody. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Ambrosia Melody and become devout upon hearing it will turn away from saṃsāra in twelve eons.
- 1.37 “Twenty thousand buddhafiels beyond here, in the world system called Impervious, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Highly Renowned. Śāriputra, all those who hear, proclaim, and uphold the name of the thus-gone one Highly Renowned will be impervious to the evil Māra.
- 1.38 “Twelve thousand buddhafiels from here, in the world system called Blissful, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Infinite Renown. Śāriputra, all those who hear the name of Infinite Renown and, with palms joined, say the words, ‘Homage to the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha Infinite Renown!’ will acquire a limitless heap of merit. [F.291.b] The heap of merit that comes from offering a heap of jewels equal in size to Mount Sumeru for a hundred years does not approach even a hundredth part of the former heap of merit, nor does it withstand analogy to it.
- 1.39 “Three thousand buddhafiels from here, in the world system called Crystalline, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Bright Jewel. Śāriputra, those who uphold the name of Bright Jewel will turn away from saṃsāra in ten eons. Furthermore, they will

make irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening. However, those who lack faith will incur the karma of dwelling in the Hell of Endless Torment for an eon.

1.40 “Fifteen thousand buddhafiels from here, in the world system called Luminosity, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Possessor of Great Bliss. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Possessor of Great Bliss will liberate all beings into bliss. Furthermore, they will obtain a limitless heap of merit.

1.41 “Seven thousand buddhafiels from here, in the world system called Shining Gem, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Shining Star Lamp. Śāriputra, those who hear the name of the thus-gone one Shining Star Lamp and have faith will acquire the powers called *the powers of a thus-gone one*.

1.42 “Eight thousand buddhafiels from here, in the world system called Truthful,²¹ dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Melody of Truth. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Melody of Truth will attain unexcelled, perfect and complete awakening.

1.43 “Two thousand buddhafiels from here, in the world system called Golden, dwells the [F.292.a] thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Infinite Purity. Śāriputra, the merit generated by hearing the name of the thus-gone one Infinite Purity and also giving rise to faith far exceeds the merit that comes from offering the trigalactic megagalactic world system completely filled with the seven kinds of precious substances. With little merit, one cannot hear the name of the thus-gone one Infinite Purity. Those who hear the name of the thus-gone one Infinite Purity have not produced roots of virtue with respect to just one buddha. Nor have they produced roots of virtue with respect to just two, three, four, five, or up to ten buddhas. Rather, those beings have produced roots of virtue with respect to a hundred buddhas. They will turn away from saṃsāra in fifty-eight eons.

1.44 “Nine thousand buddhafiels from here, in the world system called Melodious, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called White as the Moon. Śāriputra, the virtuous qualities of all those who hear the name of the thus-gone one White as the Moon will wax like the moon. They will make irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening.

1.45 “A thousand buddhafiels beyond here, in the world system called Possessing Sun, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Moonlight. Śāriputra, those who hear the name of the thus-gone one Moonlight and, having heard it, kneel on their right knees

and joyously proclaim three times, 'Homage to the thus-gone one Moonlight!' will, upon making such a joyful proclamation, swiftly arrive at unexcelled, perfect and complete awakening.

1.46 "Thirty thousand buddhafiels from here, in the world system called Stainless, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha [F.292.b] called Stainless Light. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Stainless Light, be they gods, nāgas, or humans, will make irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening. They should not be frightened or worried about falling into ruin.

1.47 "Two thousand five hundred buddhafiels from here, in the world system called Shining with Beryl, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Pristine Light. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Pristine Light, be they gods, nāgas, yakṣas, gandharvas, kinnaras, mahoragas, humans, or nonhumans, will obtain a human existence. Their desire, hatred, and ignorance will also be purified.²² Śāriputra, if those who, through the nonvirtuous karma of not having faith or confidence in the virtuous roots of the faithful that have heard the name of that thus-gone one, so much as say, 'How could such things come about?' they will roast in the terrible hell called Howling for sixty thousand years.

1.48 "A hundred buddhafiels away from here, in the world system called Endowed with Excellent Attainment, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Sunlight. Śāriputra, the virtuous qualities of all those who remember the name of the thus-gone one Sunlight will be like the orb of the sun. They will destroy all the hordes of demons and vanquish non-Buddhists. In thirty eons they will turn way from saṃsāra.

1.49 "Far beyond sixty thousand buddhafiels from here, in the world system called Well Adorned with the Factors Conducive to Awakening, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Infinite Jewel. Śāriputra, all of those who hear the name of the thus-gone one [F.293.a] Infinite Jewel will attain the factors of awakening. Furthermore, they will establish beings in the sublime Jewels. Day and night, they will acquire immeasurable heaps of merit.

1.50 "Five hundred buddhafiels from here, in the world system called Endowed with Lotuses, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Lotus Guru. Śāriputra, those who hear the name of the thus-gone one Lotus Guru and give rise to faith will all be like lotuses in the world; they will be exalted in virtuous qualities. Just as a lotus grows from water but is not mired in it, they will turn away from saṃsāra in fifty-five eons.

- 1.51 “Far beyond one trillion buddhafiels from here, in the world system called Beyond All Sorrow and Harm, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Branch Guru. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Branch Guru will be ferried across the great ocean of the waters of existence²³ to the world system called Liberation from All Sorrow and Harm. They will become worthy of veneration in all worlds. All those who hear the name and give rise to faith will become like flowers, serving as teachers in all worlds. They will become as firm as the body of Nārāyaṇa and they will make irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening. Moreover, any woman who hears the name of the thus-gone one Branch Guru and, having heard it, gives rise to faith, will thus be transformed from being a woman. Śāriputra, for that reason, if a son or daughter of noble family were to desire these benefits and give rise to the resolve set on unexcelled, perfect and complete awakening in order to liberate suffering beings, then he or she should hear the name of the thus-gone one Branch Guru. [F.293.b]
- 1.52 “Two thousand buddhafiels from here, in the world system called Replete, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Sublime Golden Light. Śāriputra, all those who hear the name of Thus-Gone One Sublime Golden Light and, having heard it, give rise to faith, will obtain illumination. For they will acquire the light and power of the buddhas. They will also obtain the varieties of fearlessness and the beneficial qualities of the buddhas. They will cause others to have faith in all buddhas and produce immense merit. Those whose merit is meager should not expect all that. Hearing this name is not difficult for those who, through this kind of teaching of the thus-gone ones, have given rise to a vajra-like resolve and thus inspire others to give rise to the resolve for awakening in order to have them attain awakening. In twelve eons, they will turn away from saṃsāra.
- 1.53 “Eighteen buddhafiels from here, in the world system called Pristine Pearl Lattice, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Sovereign King of Brahmā. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Sovereign King of Brahmā and, having heard it, acquire faith and join their palms, will never part from that thus-gone one and will be universal monarchs in that²⁴ realm. All of them will make irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening.
- 1.54 “Two thousand buddhafiels from here, in the world system called Endowed with Moon, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Shining Like Gold. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Shining Like Gold will be taught

extensively, even in their dreams, that the nature of phenomena is like a hallucination. They will also not fall into ruin, [F.294.a] for they will acquire a great heap of merit. They will bring pleasure and happiness to an immeasurable number of beings. They will rule the world and reach perfection through the Great Vehicle.

1.55 “Ten buddhafiels away, in the world system called Meteor, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Source of Gold. Śāriputra, previously the thus-gone one Source of Gold, while engaging in the conduct of the bodhisattvas, thought, ‘I shall perfect all the qualities of a buddha, so that all beings that will be born in the buddhafiels where I awaken to unexcelled, perfect and complete awakening, and all beings from other world systems will, upon hearing my name, make irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening!’

1.56 “Eighteen buddhafiels from here, in the world system called Endowed with Honey dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Sovereign King of Nāgas.

1.57 “Śāriputra, when the nāgas cast lightning bolts toward their village or region, those who hear the name of the thus-gone one Sovereign King of Nāgas should kneel on their right knees and say, ‘By the truth and true words, the thus-gone one Sovereign King of Nāgas became a nāga while previously engaged in the conduct of the bodhisattvas and liberated nāgas from each of their agonies. Because he liberated several hundreds, thousands, and hundreds of thousands of nāgas from agony, he made the following aspiration: “By these virtuous roots may I perfectly awaken to unexcelled, perfect and complete awakening, such that uttering my name, whether I am still alive or have passed beyond suffering, may prevent harm and bring, through that word of truth, well-being wherever nāgas [F.294.b] should cast lightning bolts or harmful hail, or spread peril, illness, harm, or contagion, even if it takes place in other world systems!” ’

1.58 “Śāriputra, through the truth and those true words, even the retribution of these beings was directed toward happiness. The mere utterance of the name will prevent nāgas from sending lightning bolts. For when they die, they will be reborn in his buddhafiels and make irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening. Moreover, those who have devotion and faith will acquire, day and night, an immeasurable heap of merit. It will not be difficult for them to acquire the wisdom of the buddhas.

1.59 “A trillion buddhafiels beyond here, in the world system called Moon-like, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Sovereign King of All Flowers’ Fragrance. Śāriputra, those who hear the name of the thus-gone one Sovereign King of All Flowers’ Fragrance will waft the fragrance of discipline throughout as many world

systems as there are grains of sand in the Ganges River. Moreover, Śāriputra, all those who hear his name, whether that thus-gone one still remains or has passed beyond suffering, will become endowed with all the qualities of a buddha. Why is that? It is because this is the previous aspiration of that very thus-gone one. Therefore, one should have wholehearted faith in the blessed buddhas. Having faith in the blessed buddhas will thus bring great benefit. Through single-pointed faith, one will obtain whatever is desired. [F.295.a] Those who join their palms with one-pointed faith in thus-gone ones like this who inspire us to uphold their advice and who uttering the words 'Homage to the buddhas!' are steadfast in their love, will make irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening. If they have wholehearted faith, they will perfect those qualities. Therefore, one should continuously recite the name of the thus-gone one. If those who wish to travel in that vehicle recollect the qualities of that thus-gone one, they will turn away from saṃsāra in fourteen eons.

1.60 "Two billion buddhafiels from here, in a world system called Endowed with the King of Stars, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha King of Sāla. Śāriputra, those who hear the name of the thus-gone one King of Sāla and, lacking faith, disparage and mock it, will be roasted in the terrible Crushing Hell for six thousand years. By expressing their lack of faith they will experience for seven thousand years the suffering of hungry ghosts who eat burning embers.

1.61 "Fifty-five buddhafiels from here, in a world system called Powerful, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Leader of Loyal Heroes Who Uses Weapons to Eliminate Afflictions. Śāriputra, those who hear the name of the thus-gone one Leader of Loyal Heroes Who Uses Weapons to Eliminate Afflictions, will become vajra-like, even in their dreams. They will become impervious to the control of Māra and his entourage. They will be rescued from grave battles and obtain the wisdom of omniscience. Śāriputra, the sons or daughters of noble family who become faithful and delighted through just recollecting the name of that thus-gone one should think, while engaging in conduct for the sake of awakening, 'We shall see the thus-gone one and know him perfectly!'

1.62 "Alternatively, they should engender the mind of awakening as follows: [F.295.b] 'We shall make irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening. We shall perfectly delight in the expansive resolve. We will benefit many beings by hearing from them the name resounding in our ears and by delighting in that. Such is its great miraculous power.'

1.63 "Śāriputra, I will explain a little bit about the heap of merit that comes from hearing the name of a thus-gone one and becoming devout upon hearing it. Suppose someone were to fill with jewels as many world systems as there

are grains of sand in the Ganges River and offer them to as many blessed buddhas as there are grains of sand in the Ganges River, every day, for as many eons as there are grains of sand in the Ganges River. The heap of merit from that would not compare to even a fraction of the heap of merit that comes from hearing the name of a thus-gone one. Suppose someone, with the wish to hear the name, were to make an offering of that many world systems filled with the seven kinds of precious substances. Without having made the requisite merit, even that person would not be able to hear it. Why is that? It is because if one were to hear the name without making the necessary merit, then even hell beings, animals, beings in the world of Yama, and the long-lived gods would hear it and understand the qualities extolled. For they would all possess the right amount of merit.

1.64 “Ten buddhafi elds from here, in the world system called Glorious,²⁵ dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Shining Essence of Glory. Śāriputra, all those who hear the name of that thus-gone one and become devout with a resolute frame of mind will obtain an immeasurable heap of merit. They will not be scared of the lower realms. They will pass beyond suffering by means of the unexcelled Buddha Vehicle exactly in accordance with the aspirations they have made. Whether that thus-gone one still remains [F.296.a] or has passed beyond suffering, all those who hear his name will be endowed with the ease and happiness of the Great Vehicle. Even while cycling among humans and gods, they will pass away with the great array of the qualities of a buddhafi eld, exactly in accordance with the aspirations they have made. Thus is the heap of merit that comes from buddhas. They will not fall to ruin for as many eons as there are grains of sand in the Ganges River, so inconceivable are the roots of virtue engendered with respect to buddhas.

1.65 “Unless they commit actions with immediate retribution and disparage the noble ones, they will pass away after a long time exactly in accordance to the aspirations they have made. Śāriputra, they should not commit any evil deeds. I have taught that one should not give rise to ill will even toward a burnt log, much less a human. Furthermore, if getting angry even at ordinary humans leads to rebirth plagued by the many kinds of suffering of the terrible hells, how much worse is getting angry at the faithful who have devotion for the teachings of the thus-gone ones, let alone getting angry at a thus-gone one endowed with infinite wisdom? For I have not seen those foolish beings escape such a fate in one, two, three, or even as many as a hundred eons, and they do not escape from the hells in even a trillion eons. I have taught that those who forsake the awakening of the buddhas will suffer. One should give rise to the mind of awakening with the following

thought: 'Anyone who does not forsake the authentic way of Dharma, whose words do not preach duality, will come to acquire, without ever regressing, the wisdom of the buddhas!'

1.66 "Eighty buddhafiels away, in the world system called Fragrant with an Ocean of Incense, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Shining with Immeasurable Incense. Śāriputra, [F.296.b] all those who hear the name of the thus-gone one called Shining with Immeasurable Incense and, upon hearing it, become wholeheartedly devout and keep it in mind, will make irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening. Upon attaining unexcelled, perfect and complete awakening, all the pores of their body will waft a pleasant fragrance and radiate light all around. Moreover, those with meager insight cannot aspire for this great wisdom. I have seen that those with more expansive insight will become filled with faith upon hearing this name proclaimed. They will truly achieve insight from other buddhas for many eons. Śāriputra, it is impossible and implausible for those that hear this Dharma from other buddhas in the final period of five hundred years to be impious, distrustful, and misunderstand it. This is impossible and implausible because they will turn away from saṃsāra in forty-five eons. Those with deep faith in this Dharma will be endowed with a moon-like insight and become objects of veneration in the world with its gods.

1.67 "Fifteen buddhafiels away, in the world system called Endowed with Nāgas, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Melody of Lions. Śāriputra, all those who, upon hearing the name of the thus-gone one Melody of Lions, recollect discipline and are devout and trustful, will never waver from virtuous qualities. In twenty eons, they will turn away from saṃsāra. Any women who hear the name of that thus-gone one will change sex and become like shrines in the world.

1.68 "Thirty buddhafiels away, in the world system of Yaṅgarvatī, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha [F.297.a] called Delivered through Powerful Diligence. Śāriputra, those who, upon hearing the name of Delivered through Powerful Diligence, give rise to faith and, kneeling on their right knees with palms joined, say 'Homage to the thus-gone one Delivered through Powerful Diligence!' will never be deluded in future lifetimes within saṃsāra. They will become formidable weapons against all demons, non-Buddhists, and false teachers. In twenty-five eons, they will turn away from saṃsāra.

1.69 "Forty buddhafiels away, in the world system called Well-Settled Ocean, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Triumphant on the Seat of Awakening with His Brilliance. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone Triumphant on the Seat of

Awakening with His Brilliance and become filled with faith and devout upon hearing it, will settle well upon the seat of awakening and attain the Supreme Vehicle. Thus endowed with the boon of the gift of Dharma, they will gather immeasurable heaps of merit from the gift of Dharma throughout day and night.

1.70 “Thirty-six buddhafiels away, in the world system called Luminous, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called King of the Drum’s Melody. Śāriputra, the heap of merit generated by completely filling the trigalactic megagalactic world system with the seven kinds of precious substances and offering it every day to pratyekabuddhas for as many eons as there are grains of sand in the Ganges River does not approach even a hundredth of the heap of merit generated by hearing the name of the thus-gone one King of the Drum’s Melody, joining palms with their ten fingers, and saying, ‘Homage to the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha King of the Drum’s Melody!’ Nor does it withstand so much as an analogy. [F.297.b]

1.71 “Fifty buddhafiels away, in a world system called Endowed with Moon, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Guru of the Moon. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Guru of the Moon, be they gods, nāgas, yakṣas, humans, or nonhumans, will become like lotuses in the world, untainted by nonvirtuous qualities. If a woman hears it, has strong faith in it, or becomes wholeheartedly devout toward it, that will be her final birth in a female body. Those who distrust and forsake it will be forsaking the power of the buddhas. For a full twenty eons, they will roast in the terrible Hell of Endless Torment. By contrast, Śāriputra, those who trust in, long for, and have devotion for the inconceivability of the blessed buddhas will in nineteen eons turn away from saṃsāra.

1.72 “Three trillion buddhafiels away, in the world system called Steady Pillar of Sandalwood, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Outshining Flower. Śāriputra, previously, while the thus-gone one Outshining Flower was engaging in the conduct of the bodhisattvas, he thought, ‘In the buddhafiels where I awaken to unexcelled, perfect and complete awakening, may there be none of the eight unfavorable states!’

1.73 “In accordance with the aspiration he made, the buddhafiels of that thus-gone one was thoroughly purified, such that the beings in his field are filled with perfect happiness. Furthermore, Śāriputra, those who hear the name of that thus-gone one and give rise to faith are wondrous in the world. Even after they have perfectly and completely awakened, none of the eight *unfavorable* states will occur in that buddhafiels. [F.298.a]

- 1.74 “Two trillion buddhafiels away, in the world system called Placid River of Jambu, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Light of the World. Śāriputra, unless they commit actions with immediate retribution and disparage the noble ones, all those who hear the name of the thus-gone one Light of the World will be free from rebirth in the lower realms. Even those who have committed actions with immediate retribution and disparaged the noble ones will, if they hear it, eventually become awakened once their negative karma is exhausted. In twenty eons, they will turn away from saṃsāra. [B2]
- 1.75 “Eight trillion buddhafiels away, in the world system called Clear Light, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Fire. Śāriputra, why, do you think, is the world system called Clear Light? The trigalactic megagalactic world system is even like the palm of a hand and appears like a lotus. Śāriputra, in that world system, the thus-gone one Fire teaches the Dharma, blazing radiantly—glittering, gleaming, and glistening—like an inferno of flames in the dark, and communicates through melody to the entire trigalactic megagalactic world system. The heap of merit generated by covering the trigalactic megagalactic world system with planks of gold, ornamenting all its trees with silk, and offering it every day to as many countless blessed buddhas as there are grains of sand in the Ganges River, for as many eons as there are grains of sand in the Ganges River, does not approach even a hundredth part of the heap of merit generated by hearing the name of that thus-gone one, [F.298.b] nor does any analogy suffice. Those who, having heard it, take pleasure in it and persevere in what they desire will turn away from saṃsāra in sixty eons and acquire an unexcelled buddhafielf.
- 1.76 “Śāriputra, in the east there is the world system called Fully Arrayed. There dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Jewel Foundation.
- 1.77 “Śāriputra, in the east there is a world system called Awakened. There dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Forever Passed Beyond Sorrow, where he turns the irreversible Dharma wheel.
- 1.78 “Śāriputra, in the east there is the world system called Slope of Mount Sumeru. There dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Mind without Torment.
- 1.79 “Śāriputra, in the east there is the world system called Free of Poverty. There dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Appearance of Countless Emanations.

- 1.80 “Śāriputra, in the east there is the world system called Smooth as Kācilindika Fabric. There dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Astride Mount Sumeru.
- 1.81 “Śāriputra, in the east there is the world system called Endowed with the Glory of Sublime Evenness. There dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Sublime Elephant of Jewels.
- 1.82 “Śāriputra, in the east there is the world system called Source of Preciousness. There dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Glory of Assembled Jewels.
- 1.83 “Śāriputra, in the east there is the world system called Free of Impurity. There dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha [F.299.a] called Eternally Glorious Meaning of the Precious Irreversible Wheel. Surrounded by an assembly of bodhisattvas, he turns the irreversible wheel.
- 1.84 “Śāriputra, in the east there is the world system called Perfectly Pure Abode. There dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Attainer of Purity of Universal Illumination.²⁶
- 1.85 “Śāriputra, an infinite number of blessed buddhas, led by these buddhas, currently dwell in the east, alive and well, teaching the Dharma. One should kneel on one’s right knee, and, joining one’s palms with the ten fingers, proclaim the names of these buddhas and repeat three times the joyous expression, ‘Homage to those blessed buddhas endowed with infinite qualities!’ Those who proclaim the names of those illuminators in the east will acquire an immeasurable heap of merit.
- 1.86 “In the south, a trillion buddhafiels away in the world system called Freeing, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Lamp of Sun and Moon. Śāriputra, the sons or daughters of noble family who happen to hear the name of the thus-gone one Lamp of Sun and Moon and feel great joy and become devout upon hearing it, and who then get goose bumps and shed tears when reflecting on the hundred thousand aspects of the thus-gone one’s words, should understand that they will see that thus-gone one while they are engaging in the conduct of the bodhisattvas. Women too should delight at the thought that by hearing the name of the thus-gone one Lamp of Sun and Moon, their female bodies will be their last and they will all also attain unexcelled, perfect and complete awakening.
- 1.87 “All the myriad beings throughout the ten directions who hear it will make irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening. [F.299.b] For, just like the aforementioned beings, these beings too will not be obscured. It is not easy for even mathematicians or great mathematicians to calculate or tally how many beings exist in this Sahā

world system. The evil Māra will not create obstacles in any world system where the name of that thus-gone one resounds, and it is not easy to comprehend the full scope of how many have heard the name of the thus-gone one Lamp of Sun and Moon and become filled with faith on that account. Yet, Śāriputra, the evil māras in this world system make efforts, with their troops and mounts, to create obstacles for beings that hear such sūtras as this, because those hearers have committed and accumulated actions that will lead to their obscuration. Śāriputra, such events will come to pass at a later time. At that time, the beings that have devotion and faith in the merit of uttering the name will be like the uḍumbara flower. They will be worthy of worship in the world.”

1.88 The venerable Śāriputra now asked the Blessed One, “Blessed One, since this will be so very rare²⁷ in the future, how many beings, at that time, will hear the name of the thus-gone one Lamp of Sun and Moon and how many will truly give rise to faith upon hearing the names of other blessed buddhas?”

1.89 The Blessed One replied to Venerable Śāriputra, “Śāriputra, I see those who will hear the names. To give an example based on the beings seen at present: Śāriputra, just as there is right now only one white-clad householder amidst the assembly of saffron-clad monks, beings that will hear the names of the thus-gone ones will be equally rare. Those who will become filled with faith upon hearing it, Śāriputra, will acquire an immeasurable heap of merit. Those who will become filled with faith upon hearing it, Śāriputra, [F.300.a] will, in the future, have no fear of faltering. They will never part from the blessed buddhas. They will become especially exalted above the world. The blessed buddhas will teach the Dharma to them first and they will benefit many beings. Those who hear the Dharma taught and give rise to genuine faith in it will uphold my buddha awakening from the depths of their hearts. In a hundred eons, they will turn away from saṃsāra.

“Moreover, I also see those who do not give rise to faith, just as I presently see you.”

1.90 Śāriputra now asked, “Blessed One, how large will be the heap of demerit for those who, upon hearing the names of those blessed buddhas, do not give rise to faith and forsake the buddhas’ awakening?”

1.91 The Blessed One replied, “Śāriputra, they will dwell in the hells for six hundred million years and experience the sensation of great agony there. Śāriputra, wherever the teachings flourish there will be a great many foolish people who will forsake the sublime Dharma. For this reason, Śāriputra, the sons or daughters of noble family who do not forsake this Dharma discourse should truly give rise to exultation and raise a banner with the knowledge that they will be free from all lower realms. Suppose someone were to say, ‘I

will hear this name after having filled the trigalactic megagalactic world system with jewels.’ That expresses only a small part of it—those wishing to settle into an understanding of the wisdom of omniscience should hear the names after having completely filled with jewels as many countless world systems as there are grains of sand in the Ganges River.

1.92 “Ten thousand buddhafiels away, in the world system called Endowed with the Light of Ethical Conduct, [F.300.b] dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Mount Sumeru. Those who hear the name of the thus-gone one Mount Sumeru will not disparage the noble ones even in their dreams. They will have pure altruistic intention. They will make irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening, and they will swiftly understand that all phenomena are like a dream. In eight eons, they will turn away from saṃsāra.

1.93 “Five thousand buddhafiels away, in the world system called Beautiful Golden Form, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Manifest Mount Sumeru. Those who hear the name of the thus-gone one Manifest Mount Sumeru and uphold it continuously will turn away from saṃsāra in ten eons.

1.94 “Twenty thousand buddhafiels away, in the world system called Endowed with Light, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Image of Mount Sumeru. Śāriputra, if someone were to hear the name of the thus-gone one Image of Mount Sumeru and, upon hearing it, bring it to mind with reverence for even as brief as a mere finger snap, and if someone else were to offer as a gift the trigalactic megagalactic world system covered with planks of gold from the Jambu River, then the latter’s heap of merit would not approach even a hundredth part of that of the former, who brought this thus-gone one to mind. Nor would any analogy suffice. Why is that? It is because the words for buddhas are very powerful, not to mention the veneration of thus-gone ones while they are still present and the worship of their bodily remains after they have passed beyond suffering.

1.95 “Innumerable thousands of buddhafiels away, in the world system called Attainment of All Powerful Forces, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Always Fragrant. [F.301.a] Śāriputra, while engaging in the conduct of the bodhisattvas, the thus-gone one Always Fragrant made the following aspiration: ‘May I, through any roots of virtue I have accomplished by venerating the buddha and burning as little incense as a grain of mustard for the thus-gone one Dense Cloud, emit a pleasant fragrance from every pore of my body once I perfectly awaken to unexcelled, perfect and complete awakening! May this cloud of incense spread to as many world systems throughout the ten directions as

there are grains of sand in the Ganges River! When all the beings in those world systems attain unexcelled, perfect and complete awakening by smelling this fragrance and hearing my name, may they also emit a pleasant fragrance from the pores of their bodies!

1.96 “Śāriputra, sons or daughters of noble family who wish for deliverance through the same vow by which the thus-gone one Always Fragrant reached deliverance will extol his qualities, as revealed in hearing his name, even if they have to forgo eating for seven days. Why is that? It is because they will acquire an immeasurable heap of merit immediately upon hearing his name.”

1.97 Venerable Śāriputra then said to the Blessed One, “Blessed One, could you please elaborate on the collection of merit that comes from hearing such praises of the qualities of the thus-gone one Always Fragrant?”

1.98 The Blessed One replied, “In the future, sons or daughters of noble family will become overjoyed and exultant upon hearing those qualities. The more they hear about the qualities of buddhas, the more invulnerable they will be to evil Māra. Why is that? It is because the buddhas will care for them, and while being so cared for, they will not forsake unexcelled, perfect and complete awakening.”

1.99 The Blessed One continued, “Śāriputra, if I told you about the entire collection of merit belonging to the thus-gone one Always Fragrant, beings would go mad. [F.301.b] For they do not have the merit to be devout towards or have faith in the roots of virtue acquired from hearing his name. For those who think, with devotion, faith, and true joy, that they will not turn away from the qualities of buddhas, Śāriputra, I will explain a mere portion of that heap of merit. They will partake of the teaching intended for sages endowed with great wisdom. If someone were to completely fill ten world systems the size of the Sahā buddhafiield with the seven precious substances and offer it every day as a gift to infinite buddhas for an infinite number of eons, that would not account for even a fraction of the former heap of merit. The heap of merit generated by recollecting infinite thus-gone ones and prostrating with the five parts of the body will be infinitely and innumerably greater than that. For in ten eons, they will turn away from saṃsāra.

1.100 “A hundred million buddhafiields away, in the world system called Endowed with Immaculate Light, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Perfectly Pure Light. Śāriputra, the heap of merit generated by completely filling as many world systems as there are grains of sand in the Ganges River with the seven precious substances and offering it every day to as many buddhas as there are grains of sand in the Ganges River, for as many eons as there are grains of sand in the Ganges River, does not compare to a mere fraction of the heap of merit

that comes from hearing the name of the thus-gone one Perfectly Pure Light, cultivating loving-kindness for as brief as a finger snap, and with yearning faith and devotion saying, 'Through my virtuous roots of hearing the name of the thus-gone one and cultivating a loving mind, may all beings become endowed with the wisdom of the buddhas!' Why is that? [F.302.a] It is because through the latter heap of merit one will attain²⁸ awakening. Why is that? Śāriputra, it is because bodhisattvas who are courageous in the gift of Dharma, in that they bestow on others into the gift of Dharma, are close to attaining unexcelled, perfect and complete awakening. Therefore, Śāriputra, one should bestow on others the supreme gift of Dharma, not material gifts. Those who offer gifts to sublime persons should give only the gift of Dharma, not material gifts. For in this way they will approach unexcelled, perfect and complete awakening. In eighty²⁹ eons, they will turn away from saṃsāra.

1.101 "A hundred thousand buddhafiends away, in the world system called Endowed with Dharma, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Guru of Dharma. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Guru of Dharma, give rise to faith, and join palms will train in accomplishing the Dharma under the teaching of this buddha. Those who desire these qualities should reverentially long for them. When it comes to the thus-gone ones' virtues so extolled, the wisdom of a thus-gone one cannot be assessed by the knowledge of an ordinary being, indeed the wisdom of buddhas³⁰ cannot be assessed by even pratyekabuddhas. Thus, based on learning these examples, one should not deride the wisdom of buddhas, just as one should not take up actions by which a single intention or verbal act will lead to the many kinds of births in the terrible hells. Why is that? It is because it is rare for the blessed buddhas to appear in the world. It is even rarer to be born as a human and obtain excellent leisure. I will offer an analogy to illustrate this point. Śāriputra, suppose for example that this great earth were one giant ocean, and within it, there were a yoke with one opening and a blind tortoise. Suppose that across that giant ocean there blew the wind called *the one that blows up and down*. [F.302.b] Suppose now that the blind tortoise were to surface once every hundred years. One might say that the neck of the blind tortoise that surfaces suddenly once every hundred years might enter the opening of the yoke; not so for becoming a human after falling into the lower realms. It is much rarer for those who have fallen into the lower realms to later become human.

1.102 "One should truly congratulate oneself by thinking: 'I have completely avoided inopportune states, and now that I am a human, I have pleased the buddha that has appeared. Having acquired faith in a thus-gone one

endowed with the sublime wisdom supreme throughout all worlds, I have achieved an ideal human existence. I will therefore long, with but a single resolve, for the thus-gone one endowed with the great wisdom of omniscience!’ Those who do so will turn away from saṃsāra in thirty eons.

1.103 “Fifty-five thousand buddhafiels away, in the world system called Lord of Movement, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Sovereign King of Incense. Śāriputra, those who hear the name of the thus-gone one Sovereign King of Incense and, with faith and devotion, say with palms joined, ‘Homage to the blessed thus-gone one Sovereign King of Incense!’ will gain an immeasurable heap of merit. I will partially illustrate this. Śāriputra, the heap of merit generated by filling the trigalactic megagalactic world system with the seven precious substances and offering it every day to the blessed buddhas for a thousand years does not approach a hundredth part of the merit of hearing the name of the thus-gone one Sovereign King of Incense and, with faith and devotion, saying with joined palms, ‘Homage to the blessed thus-gone one Sovereign King of Incense!’ [F.303.a] Nor will any analogy suffice. For those who do so will turn away from saṃsāra in thirty eons.

1.104 “Ten thousand buddhafiels away, in the world system called Endowed with Truth, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Great Qualities. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Great Qualities will obtain the qualities of a buddha, unless they have already secured assurance of the final attainment.³¹

1.105 “Eight thousand buddhafiels away, in the world system called Endowed with Great Ornament, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Light of Incense. Śāriputra, while engaging in the conduct of the bodhisattvas, the thus-gone one Light of Incense made the following aspiration: ‘Once I have perfectly awakened to unexcelled, perfect and complete awakening, may all those who hear my name and become devout upon hearing it make irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening and, henceforth, never go to lower realms!’

1.106 “Hence, Śāriputra, all those who hear that thus-gone one’s name and become wholeheartedly devout upon hearing it will, due to that previous aspiration, make irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening.

1.107 “Thirty thousand buddhafiels away, in the world system called Immaculate One, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Radiant Light. Śāriputra, the few who hear the name of

- the thus-gone one Radiant Light and become devout and filled with faith upon hearing it will obtain an immeasurable heap of merit. Those who disregard it will incur an immeasurable heap of demerit.
- 1.108 “Fifteen thousand buddhafiels away, in the world system called Fully Joyous, dwells the thus-gone one, the worthy one, [F.303.b] the completely perfect buddha called Immeasurable Light. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Immeasurable Light and wholeheartedly give rise to faith will obtain the light of that thus-gone one. Those who lack faith will roast in the hot hells for twenty eons.
- 1.109 “Twenty thousand buddhafiels away, in the world system called Endowed with Essence, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Emanating Light. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Emanating Light and give rise to faith immediately upon hearing it will be impervious to the power of evil Māra.
- 1.110 “Twenty thousand five hundred buddhafiels away, in the world system called Replete with Coral Trees, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Moon Light. Śāriputra, those who hear the name of the thus-gone one Moon Light will be worthy of veneration in the world with its gods. Wherever they dwell will become a shrine. Why is that? It is because in the future, sublime³² beings that hear the name of the thus-gone ones will be rare.
- 1.111 “Eight thousand buddhafiels away, in the world system called Supreme Fragrance, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Moonlight. Śāriputra, all who hear the name of the thus-gone one Moonlight, even in a dream, and genuinely give rise to faith will generate a great heap of merit. They will become like mountains, impervious to all demons.
- 1.112 “Twelve thousand³³ buddhafiels away, in the world system called Endowed with Sun, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Light of the Moon. Śāriputra, in the buddhafiels of the thus-gone one Light of the Moon, [F.304.a] there is nobody in the lower realms.³⁴ Śāriputra, previously that thus-gone one made the following aspiration: ‘Upon my attainment of awakening, may all those who hear my name and hear about my transcendence of suffering make irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening! May the arrangement of their buddhafiels be exactly the same as mine is now!’
- 1.113 “Śāriputra, such things will come to pass for anyone who hears the name of the thus-gone one Light of the Moon, precisely in accordance with the aspiration he made while previously engaging in the conduct of the bodhisattvas.

- 1.114 “Eighteen thousand buddhafiels away, in the world system called Luminous Golden Gem, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Firelight. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Firelight will carry the lamp of the Dharma. They will free all world systems and all beings from the ocean of saṃsāra. They will pass their days and nights immersed in bringing benefit to beings. They will give the gift of Dharma. They will be unassailable by all demons and non-Buddhists.
- 1.115 “Ten thousand buddhafiels away, in the world system called Luminous Form, dwells the thus-gone one called Victorious Melody. Why is this world system called Luminous Form? All the beings that were, are, and will be born in this world system transcend the appearance of humans. Their forms are beautiful and exquisite. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Victorious Melody will have bodies that are beautified by the qualities of unexcelled, perfect and complete awakening.
- 1.116 “Thirteen thousand buddhafiels away, in the world system called Triumphant, dwells the thus-gone one [F.304.b] called He Who Acts as Supreme. Śāriputra, those who hear the name of the thus-gone one He Who Acts as Supreme and give rise to faith will be supreme in the world with its gods, humans, and asuras. In twenty eons they will turn away from saṃsāra.
- 1.117 “A trillion buddhafiels away, in the world system called Overcoming through Triumph in Battle, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Guru of Many. Śāriputra, for those who hear the name of the thus-gone one Guru of Many, be they gods, nāgas, yakṣas, humans, or nonhumans, just hearing that will be the cause for them all to attain unexcelled, perfect and complete awakening. In thirty eons those beings will turn away from saṃsāra. Those who do not give rise to faith in this name will roast in the hells for twenty eons and a thousand years.
- 1.118 “Five thousand buddhafiels away, in the world system called Seven Precious Substances, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Lotus Commander. Śāriputra, those who fill the entire trigalactic megagalactic world system with jewels and offer it every day to the blessed buddhas for as many eons as there are grains of sand in the Ganges River with the thought, ‘By means of giving away these jewels, may I hear the name of the thus-gone one Lotus Commander!’ will see the buddha and thus be able to hear his name. Why is that? Śāriputra, it is because that thus-gone one has reached deliverance through inconceivable conduct, such that those who hear his name and give rise to faith will, as a lotus arises from water, rise above the three worlds entirely.

- 1.119 “Thirty thousand buddhafiels from here, in the world system Endowed with Moon, dwells the thus-gone one, the worthy one, [F.305.a] the completely perfect buddha called Melody of a Lotus. Śāriputra, why do you think he is called Melody of a Lotus? It is because that thus-gone one perfectly awakened to unexcelled, perfect and complete awakening while seated on a lotus, whereupon the gods of the Heaven of the Thirty-Three exclaimed, ‘Hurray, a thus-gone one, a worthy one, a completely perfect buddha—the melody of a lotus—has appeared!’
- 1.120 “Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Melody of a Lotus, give rise to faith, and say, kneeling on their right knees, ‘Homage to the thus-gone one!’ will possess the quality of not falling into negative rebirths; that is, unless they have committed actions with immediate retribution and disparaged the noble ones.
- 1.121 “Thirty thousand buddhafiels from here, in the world system Place Endowed with Great Power, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Myriad Jewels. Śāriputra, why do you think he is called Myriad Jewels? In that buddhafiels there is a great many bodhisattvas and few followers of the Vehicle of Hearers, and every day he reveals infinite teachings for them. That is why that thus-gone one is called Myriad Jewels. Śāriputra, if any son or daughter of noble family kneels on his or her right knee and, with palms joined, repeats three times the joyous utterance, ‘Homage to the thus-gone one Myriad Jewels!’ he or she will perfect the conduct connected to that thus-gone one’s previous aspiration and become a servant endowed with jewels.
- 1.122 “Twenty thousand buddhafiels away, in the world system called Endowed with Flowers, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Lion’s Roar. Śāriputra, if those who hear the name of the thus-gone one Lion’s Roar kneel on their right knees and repeat three times the joyous utterance, ‘Homage to the thus-gone one, the worthy one, [F.305.b] the completely perfect buddha Lion’s Roar!’ they will all roar the lion’s roar, overwhelming the three worlds in order to liberate all beings. In five eons, they will turn away from saṃsāra.
- 1.123 “Ten thousand buddhafiels away, in the world system called Endowed with Wilderness, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Lion’s Melody. Śāriputra, those who recollect the thus-gone one Lion’s Melody and simply toss a flower in the sky—let alone worship him by erecting a stūpa for him and making offerings—will all become like flowers in the world. They will acquire a melodious voice, which is the melodious voice of buddhas.

- 1.124 “Fifteen thousand buddhafiels away, in the world system called Devoid of Sorrow, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Leader of Heroes. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Leader of Heroes, give rise to faith, wholeheartedly long for the world system Devoid of Sorrow, and give rise to faith with only a mere thought wholeheartedly generated in relation to that thus-gone one will witness that thus-gone one teaching the Dharma. Why is that? It is because that blessed one previously made the following aspiration: ‘Once I have attained awakening, may those in other world systems who hear my name, after death, be reborn in my buddhafiels and perfect all the qualities of a buddha!’
- 1.125 “Those who hear the thus-gone one’s name but impiously forsake it, and those whose ears are tuned but do not listen, will incur the karma for living in the hells for as long as ten million years.
- 1.126 “Sixty thousand buddhafiels away, in the world system [F.306.a] called Gentle Voice, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Resolver of Doubts Regarding Transgressing All Vows. Śāriputra, those who hear the name of the thus-gone one Resolver of Doubts Regarding Transgressing All Vows, give rise to faith, and become devout will do exactly as proclaimed in their vows. Having tamed all demons and preachers of false doctrines, they will resolve all doubts and become thus-gone ones, worthy ones, completely perfect buddhas.
- 1.127 “Eighteen thousand buddhafiels away, in the world system called Infused with the Fragrance of Flowers, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called One like a Jewel Wheel and Fire. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one One like a Jewel Wheel and Fire and give rise to faith immediately upon hearing it will become like jewel wheels and fire. Furthermore, they will swiftly turn the wheel of the Dharma in the world.
- 1.128 “Accordingly, faith in buddhas has great miraculous power. For heaps of merit will be accomplished precisely according to how beings dedicate them, whether it be through the Vehicle of Hearers, the Vehicle of Solitary Realizers, or the unexcelled Great Vehicle. Among them, those with more expansive insight will take up the unexcelled Great Vehicle in order to accomplish awakening. The insightful with more meager inclinations will forgo such an immeasurable accomplishment as awakening, and take up the Vehicles of Hearers and Solitary Realizers to accomplish their results. When they have found such great treasures and, without stinginess, feel inclined to offer them to the Thus-Gone One, they thereby give rise to the resolve set on unexcelled, perfect and complete awakening. Their dedication of all the merit from doing so toward the welfare and happiness of all beings should

be understood as amazing! [F.306.b] Śāriputra, all those who do not have faith in the virtues of that thus-gone one or other buddhas will dwell in the Black Line Hell for forty thousand years.

1.129 “Sixty thousand buddhafiels away, in the world system called Created with Joy, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Devoid of Sorrow. Śāriputra, all those who find joy by merely hearing the name of that thus-gone one will be untainted by secondary afflictions and free of sorrow. After attaining awakening, they will also free many beings from sorrow. Beings with faith in that thus-gone one, whether he still remains or has passed beyond suffering, will be amazingly superior in all the worlds. They will acquire an immeasurable heap of merit and never part from the blessed buddhas.

1.130 “Forty thousand buddhafiels away, in the world system called Endowed with Sustenance, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Endowed with Sublime Happiness. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Endowed with Sublime Happiness, feel joy and elation upon hearing it, and say, kneeling with their right knees on the ground and their palms joined, ‘Homage to the thus-gone one Endowed with Sublime Happiness!’ will benefit many beings. They will not be afraid of falling into lower realms.

1.131 “Eight thousand buddhafiels away, in the world system called Light of the Moon, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Source of Power. Śāriputra, [F.307.a] those who successively hear the name of the thus-gone one Source of Power will obtain an immeasurable heap of merit. All those who hear the resounding of the name, be they gods, nāgas, yakṣas, humans, or nonhumans, will make irreversible progress toward great wisdom.

1.132 “Two trillion buddhafiels away, in the world system called Superior to All Cymbals, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Boundless Melody. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Boundless Melody and think ‘By means of these virtuous roots of mine, may I obtain the highest wisdom!’ will attain unexcelled, perfect and complete awakening. Those who do not have faith in him create the karma for dwelling in the hells, the retribution for displeasing the buddhas. Why is that world system called Superior to All Cymbals? Śāriputra, that world system is called Superior to All Cymbals because in the interval between that thus-gone one’s death in Tuṣita and his attainment of great nirvāṇa, all the gods and humans of this trigalactic megagalactic world system held up and rang their cymbals. And why is that thus-gone one

called Boundless Melody? Śāriputra, it is because when the thus-gone one Boundless Melody teaches the Dharma, he conveys it in melody for as far as two thousand world systems throughout the ten directions.

1.133 “Three billion buddhafiels away, in the world system called Light of Victory, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Dīpaṅkara. Śāriputra, the thus-gone one Dīpaṅkara is so called because, with his light, one trillion buddhafiels throughout the ten directions are flooded everywhere with dazzling radiance. [F.307.b] Śāriputra, those who, upon hearing the name of the thus-gone one Dīpaṅkara, give rise to faith and discover and experience an ocean of joy and ecstasy will be unwavering. All of them will obtain that luminosity.

1.134 “Eighty thousand buddhafiels away, in the world system called All Luminous Incenses, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Jewel Light. Śāriputra, all those who hear the name of the thus-gone one Jewel Light and, upon hearing it, give rise to faith and become wholeheartedly devout, will become like jewels, make irreversible progress toward the qualities of a buddha, and never part from the blessed buddhas. They will turn away from saṃsāra in five eons while practicing the conduct of the bodhisattvas.

1.135 “That is why, Śāriputra, one should not give rise to hostile thoughts toward thus-gone ones and toward great persons who have embarked on the Great Vehicle. Śāriputra, those who do not trust their elder siblings—the thus-gone ones and the great persons who have entered the Great Vehicle—will distance themselves from the awakening of a buddha even if they have approached it; that is, unless they have secured assurance of the final attainment and have devotion for the *Bouquet of Flowers*. They should not come in the vicinity of bodhisattva-mahāsattvas. Those who have ill will toward those sublime beings will incur the suffering of the great hells for ten million years. If it is taught that one should not have ill will even toward those in the animal realm, how much worse would it be to have it toward those sublime beings!

1.136 “Śāriputra, anyone who hurts, distrusts, disturbs, and insults those great persons with devotion for the *Bouquet of Flowers* will incur the terrible karma of the hells. Why is that? [F.308.a] It is because the appearance of those sublime persons, bodhisattvas who set their minds on awakening and do not turn away from it, is extremely rare in the world. Therefore, I have taught that those who stabilize their vows without getting discouraged once they have set their minds on awakening and, having perfectly and completely awakened to awakening, satiate seekers with the gift of Dharma according to their needs are like the uḍumbara flower.

- 1.137 “Śāriputra, there are countless, innumerable blessed buddhas, such as those I have mentioned, who presently dwell in the south, alive and well, teaching the Dharma. If someone pays homage by prostrating in their direction with the five parts of the body touching the ground, hears the name exactly as it is taught, and contemplates the extolled qualities, he or she will obtain an immeasurable heap of merit.
- 1.138 “A trillion buddhafiels away to the west, in the world system called Sukhāvātī, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Amitāyus. Śāriputra, all those who, by merely hearing the name of the thus-gone one Amitāyus, experience great joy and genuinely long for his hundreds of thousands of attributes will obtain immeasurable merit. They will have no fear of falling into the lower realms, for once they die, they will be reborn in his buddhafiels. Those who continuously contemplate him will, upon death, sit amidst an assembly of monks before the thus-gone one Amitāyus. Why is that? It is because the thus-gone one Mahākaraṇa, out of his awakened intent to benefit beings, protects beings that evil māras plan to create obstacles for, even when he is dwelling in another buddhafiels. After they die, they will be born in Sukhāvātī, precisely where they will all perfect the qualities of a buddha. Why is that? It is because the thus-gone one [F.308.b] made the following aspiration: ‘May I fulfill all the wishes of beings who, having embarked on the Great Vehicle, are born in the buddhafiels where I attained awakening, ensuring they have all the qualities conducive to awakening! May followers of the Vehicle of Hearers who are born in that buddhafiels become arhats in that very place!’
- 1.139 “Śāriputra, any son or daughter of noble family who in the future has faith in and wholeheartedly rejoices in the extolled virtues of Amitābha, and wholeheartedly delights in that thus-gone one, will be born in that buddhafiels. Those residing there will have all their wishes fulfilled and approach awakening, exactly as taught. They will see the assembly of thus-gone ones, and they will see the beings born in that buddhafiels. Those who distrust, disparage, and forsake the extolled qualities of that thus-gone one will incur the karma for dwelling in the hells for five eons.
- 1.140 “A hundred thousand buddhafiels away, in the world system Endowed with the Vanquisher of All Demons, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Possessor of Victory. Śāriputra, those who hear the name of the thus-gone one Possessor of Victory will entirely sever the lasso of Māra. In sixty eons, they will turn away from saṃsāra.
- 1.141 “A hundred thousand buddhafiels away, in the world system Vanquisher of All Demons, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Melody of Victory. Those who hear the

name of the thus-gone one Melody of Victory will acquire the ability to speak in all manner of voices and will drive evil Māra far away. [F.309.a] In eight eons they will turn away from saṃsāra.” [B3]

1.142 The bodhisattva-mahāsattva Ajita then asked the Blessed One, “Blessed One, is there some quality that a bodhisattva-mahāsattva can possess to ensure that he or she makes swift and irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening?”

1.143 The Blessed One said to the bodhisattva-mahāsattva, “There is, Ajita. To the north, in the world system Pile of Śrīgarbha Jewels, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called He Who Is Proclaimed King of the Pile of Śrīgarbha Jewels. Ajita, all those who hear the name of the thus-gone one He Who Is Proclaimed King of the Pile of Śrīgarbha Jewels will, making irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening, swiftly and perfectly awaken to it. In ten million complete eons, they will turn away from saṃsāra. Ajita, those who hear the name of the thus-gone one He Who Is Proclaimed King of the Pile of Śrīgarbha Jewels have been in the company³⁵ of fifty buddhas. Thus, after they die, they will never be deprived of miraculous powers. Until they pass beyond suffering, they will never³⁶ be deprived of divine³⁷ hearing, nor of sublime beauty. They will never be killed or bound. They will not have any ear illnesses, nose illnesses, tongue illnesses, or any other bodily illnesses. Until they pass beyond suffering, they will not be born in world systems without a buddha, or in world systems where a buddha will not come. [F.309.b] They will never be deprived of Dharma. They will never be born in unfavorable circumstances. They will never be devoid of training. Nor will they ever be devoid of mindfulness. Until they pass beyond suffering, they will never be devoid of wisdom. Ajita, all those who hear the name of that thus-gone one and have confident devotion and deep faith in my omniscience will acquire that state and become supreme, sublime, utmost, and unsurpassable throughout all worlds. That is why those who wish to acquire that state in full and reside as supreme, sublime, and utmost throughout all worlds should hear the name of that thus-gone one, who is supreme throughout all worlds. Upon hearing it, they should prostrate, saying, ‘Homage to the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha He Who Is Proclaimed King of the Pile of Śrīgarbha Jewels.’”

1.144 The bodhisattva-mahāsattva Ajita then asked, “Blessed One, how far away is the world system where that thus-gone one dwells? How long ago did he appear there?”

1.145 The Blessed One replied to the bodhisattva-mahāsattva Ajita, “Ajita, suppose there were a heap of sand one hundred leagues around and each grain of sand were removed from the heap and taken to stand for a single

buddhafield until all the sand were separated out. Now suppose that all the world systems, as represented by the sand, were in turn filled with sand. The world system called Pile of Śrīgarbha Jewels is innumerable many more world systems away than all the particles of sand in those sand-filled world systems. [F.310.a]

1.146 Therein dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha He Who Is Proclaimed King of the Pile of Śrīgarbha Jewels, alive and well, teaching the Dharma. Ajita, an eon has passed since the thus-gone one He Who Is Proclaimed King of the Pile of Śrīgarbha Jewels attained complete and perfect awakening. Moreover, Ajita, while seated on this very seat, I see with my innate fleshy eye that thus-gone one, together with an assembly of hearers, and that world system. While seated on a seat in that world system, that thus-gone one also sees with his fleshy eye this Sahā world system and me along with my entourage. Ajita, those who have trust, devotion, and strong faith in a thus-gone one's fleshy eye, who have faith and conviction in my omniscience and, furthermore, have trust, devotion, and no hesitation or doubt regarding the perfected blessing of that thus-gone one's aspiration will obtain all the qualities exalted beyond all worlds. They will make irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening. Therefore, Ajita, the son or daughter of noble family should traverse the trigalactic megagalactic world system filled with fire in order to hear the name of that thus-gone one and his blessed aspiration."

1.147 The bodhisattva-mahāsattva Ajita then asked the Blessed One, "Blessed One, is there single quality, aside from that, that a bodhisattva-mahāsattva [F.310.b] can possess to ensure that he or she makes swift and irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening?"

1.148 The Blessed One replied to the bodhisattva-mahāsattva Ajita, "Ajita, there is a single quality that a bodhisattva-mahāsattva can possess to ensure that he or she makes swift and irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening.

1.149 "Ajita, countless world systems away to the north, in the world system called Endowed with the Essence of Vajra, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called All-Conquering Vajra, alive and well, teaching the Dharma. Ajita, those who hear the name of the thus-gone one All-Conquering Vajra will make irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening and then fully awaken to it. In a hundred trillion eons they will turn away from saṃsāra. Such is the great power of this thus-gone one, worthy one, completely perfect buddha. Ajita, I turned away from saṃsāra after a hundred trillion eons based on hearing the name of that thus-gone one from the clairvoyant thus-gone one Dīpaṅkara. Ajita, had I not heard the name of that thus-gone one from the thus-gone one

Dīpaṅkara, I would not have fully and perfectly awakened to unexcelled, perfect and complete awakening as I have. What do the words ‘All-Conquering Vajra’ mean? Well, for example, Ajita, just as a vajra destroys and penetrates gems, stones, clods of earth, pebbles, gravel, [F.311.a] or earth, those who hear the name of that thus-gone one and have faith in his blessings and my omniscience will likewise scatter, demolish, destroy, and tear apart all the levels of ordinary beings and solitary realizers until they attain omniscience. This is why his name is All-Conquering Vajra—with his aspiration being so excellent, he is a thus-gone one endowed with inconceivable qualities.

1.150 “A trillion world systems away to the north, in the world system called Luminous Gem, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Jewel Flame. Those who hear that thus-gone one’s name that have not³⁸ yet secured assurance of the final attainment will make irreversible progress toward unexcelled, perfect and complete awakening. In that world system, there are no followers of the Vehicle of Hearers, or of the Vehicle of Solitary Realizers. There are only bodhisattva-mahāsattvas, who serve the thus-gone one Jewel Flame.”

1.151 The Blessed One then said to Venerable Mahākāśyapa, “Kāśyapa, the blessed buddhas have inconceivable power. Kāśyapa, fifty thousand buddhafiels away, in the world system called Fragrance of Aloeswood, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Moon’s Light. Kāśyapa, if sons or daughters of noble family hear the name of that thus-gone one, they will attain the absorption called *the blessing of turning away from birth*. If they settle into it, they will see as many buddhas as the grains of sand in the Ganges River, fully retain whatever they say, and learn and preach any Dharma teaching that they desire to learn and preach. Why is that? [F.311.b] It is because that comes from the power engendered by a previous aspiration made by that blessed one. He made the following aspiration: ‘May whoever hears my name attain this absorption!’ ”

1.152 The Blessed One then spoke the following verses:

“Fifty-five thousand buddhafiels from here,
In the finely-emanated world system
Called Fragrance of Aloeswood,
Where fragrant incense wafts,

1.153 “Dwells the perfect buddha
Light of the Sublime Precious Moon.
Those who hear the name of
That protector and lord of the world

- 1.154 “Will attain the sublime absorption
Called *limited to one more birth and blessed*,
Which perpetually
Illuminates everything.
- 1.155 “Upon attaining this absorption,
They will see the guides of the world
Teaching immeasurable Dharma teachings
In order to benefit all living beings.
- 1.156 “The lord of the world will teach
That all phenomena are devoid of essence.
Correctly retaining these words,
Beings will generate virtue.
- 1.157 “Given that all constituents lack existence,
They will regard their own constituents in that way.
Given that phenomena lack characteristics,
Their non-existence is proclaimed.
- 1.158 “Their existence cannot be found,
And neither can their non-existence;
Since they are without self, they have no essence—
Phenomena are shown to be like this.
- 1.159 “The Dharma that is taught,
Is the unexcelled truth.
Therefore, it applies to wisdom,
Just as it does to ignorance.
- 1.160 “Neither ignorance, nor wisdom,
Nor both exist.
In this there is no phenomenon
Either purified or polluted.
- 1.161 “The lords will teach in this way,
Resolving the nature of all phenomena.
Having taught that there is no remaining,
The buddhas will not remain.
- 1.162 “When they reach awakening,
They will not find phenomena
And thus bodhisattvas do not abide.
Yet in this way they abide for a long time.³⁹

- 1.163 “Because word and meaning do not exist,
The wise will not apprehend them.
Satisfied with their prodigious learning,
They will not debate with worldly beings.
- 1.164 “Kāśyapa, sixty thousand buddhafiels away to the north, [F.312.a] in the world system called Elation, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Glory of Sublime Goodness. Kāśyapa, if sons or daughters of noble family hear the name of that thus-gone one, they will not regress, and they will acquire throughout all their lifetimes the karma to be attractive, to be in an assembly, and to retain words. Their eloquence will become profound. They will have devotion for the Dharma that the Dharma teachers are teaching to beings. If a woman hears the name, that will be her final existence as a woman.”
- 1.165 The Blessed One then spoke the following verses:

“Perfectly located sixty thousand buddhafiels away,
Is the world system—
A complete and unspoiled field—
Called Elation.
- 1.166 “The buddha who dwells there
Has perfected all qualities.
He is the unexcelled lord of the world
Called Glory of Sublime Goodness.
- 1.167 “Those who hear the name
Of the protector of the gods
Will be attractive and pleasing
Wherever they are born.
- 1.168 “Endowed with agreeable speech and supreme knowledge,
They will teach the Dharma to beings.
Having heard it,
Those beings will attain sublime joy.
- 1.169 “Even when women hear
This buddha’s name,
They will be liberated from the birthplace of great fear—
Birth as a woman.
- 1.170 “They will become profound and wise
In that which the world does not understand.

- And their minds will become
Precisely in accordance with the stainless state.
- 1.171 “Both the real and the unreal
Are non-existent.
When one has become weary of phenomena,
How can there be any discussion of it?
- 1.172 “Kāśyapa, eighty thousand buddhafiels away to the north, in the world system called Beautiful Entrance, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Departed to a Lotus. [F.312.b] If sons or daughters of noble family hear his name, then after they pass away, their bodies will become exquisite and beautiful, beings will be delighted to behold them, and they will become attractive and captivating. They will recollect countless eons and know them exactly as they are. They will be endowed with unexcelled eloquence and teach the Dharma uninterruptedly throughout all their lifetimes. Their aspirations and vision will also become completely pure.”
- 1.173 The Blessed One then spoke the following verses:

“Eighty thousand
Complete buddhafiels away
Is the utterly excellent
World system Joyful Entrance.
- 1.174 “The buddha who dwells there
Is the unexcelled protector of the world,
The illuminating protector of the world
Called Departed to a Jewel Lotus.
- 1.175 “Those who hear his name
Will have purified vision,
An exquisite form,
And be beautiful to behold.
- 1.176 “While that buddha was in equipoise
His hearers were also present—
With their liberation, they reached tranquility,⁴⁰
Such that the world does not comprehend them.
- 1.177 “Even after a full one thousand years,
When the buddha arose from his absorption,
His hearers remained,

For as long as he did.

- 1.178 “By hearing the name of that excellent and supreme buddha,
One will become like those hearers.
Those who hear his name here
Will experience his qualities
For a countless eon.
- 1.179 “Then, the heroic ones will come to know his qualities.
And moved by sublime devotion,
They will teach beings the Dharma,
The excellent sūtras,
In unimpeded and unobstructed language.
- 1.180 “Kāśyapa, among the sons and daughters of noble family who hear the name of the thus-gone ones, the worthy ones, the completely perfect buddhas, the fact that women, Kāśyapa, who hear the name of the thus-gone ones transform from their existence as women is just as I taught previously. Thus, I will put the topic aside for now. They will have the opportunity for all the qualities as explained, without distinction. For when hearing these names, [F.313.a] they will acquire the features of these qualities just as explained.”
- 1.181 The Blessed One then spoke the following verses:

“Those who hear and understand
The names of the buddhas,
Who have quelled the craving of desire
And exhausted the fetters,
- 1.182 “Will have an abundance of special qualities.
When they die, those qualities will emerge.
If women, upon hearing the name
Of the lord and protector of the world,
- 1.183 “Were to make the aspiration,
They will be born as supreme men.
Those who want to discard their existence as women,
Will avoid a woman’s existence,
- 1.184 “Which would be unsuitable in the world.
They will swiftly become
Unexcelled spiritual friends to beings.
Those who abandon desire

- 1.185 "Will generate merit in many ways.
Establishing themselves and others
In virtue,
They will be completely liberated from suffering.
- 1.186 "Those who are born as women again and again
Desire to discard their female existence
And attain complete liberation.
When a big poisonous tree
- 1.187 "In the middle of a city
Is cut down,
Living beings are happy.
Likewise, when the evil,
- 1.188 "Poisonous existence of womanhood
Is discarded,
One is situated
On the path to awakening.
- 1.189 "Neither one's own existence,
Nor the existence of beings is found.
For wherever bondage is not found
Is the unexcelled path.
- 1.190 "Neither men, nor women,
Exist ultimately.
Wherever existence is not found,
Aspiration has been perfected.
- 1.191 "Where there is no aspiration,
No consciousness will emerge.
That is the ultimate limit,
Because it cannot be observed.
- 1.192 "Nor does one find the mind
That investigates the existence of a woman.
When the mind is not found,
This is the unexcelled aspiration.
- 1.193 "Whoever engages in investigation,
Intently focused
On discarding the existence of a woman,
Dwells in obsession.⁴¹

- 1.194 “The existence that is described as a woman’s existence
Does not exist.
Those who understand this [F.313.b]
Connect to the teachings.
- 1.195 “Neither connection,
Nor non-connection, exists at all.
The non-existence of phenomena
Is also termed connection.
- 1.196 “Those who hear the names
Of the protectors and guardians of the world
Will generate much virtue
At the feet of all buddhas.
- 1.197 “Those who hear all the names of the all-seeing ones
And those of similar beings,
Will acquire these qualities
No matter where they are born.
- 1.198 “I see those who will hear.
I also see those who will explain.
I see many
Who will not believe in this teaching.
- 1.199 “And I see those
Who will claim ‘The buddhas did not teach this.’
They will forsake the Dharma teachings of the buddhas,
And go to the hells for many lifetimes.
- 1.200 “Due to the karma generated
By completely forsaking
The Dharma teachings of the friends of the world,
They will go to lower realms.
- 1.201 “They will be fools who are stupid and mute
And will likewise have impaired faculties.
Having forsaken the mind of awakening,
Their minds will go astray.
- 1.202 “They will have little power, bad complexion,
And faded luster, and be ugly.
Those people will be born
In evil, inferior places.

- 1.203 “They will not understand the Dharma
Taught by complete and perfect buddhas.
Neither will they enter the profound,
For they will be deprived of the Dharma of fruition.
- 1.204 “Having heard what is deprived of Dharma,
Those people will have faulty knowledge.
The illuminating protectors of the world,
Those with great wisdom, will not be pleased.
- 1.205 “Monks, and likewise
Lay people, should understand:
The deprivation that comes from contravening the Dharma
Is suffering.
- 1.206 “The awakened guides dwell
In worlds throughout the ten directions
Teaching the profound Dharma,
Wherever there are beings.
- 1.207 “Therefore, beings become devoted
To the protectors of the world.
The guides teach the Dharma,
The unimpeded Dharma of perfect awakening.
- 1.208 “The wise with devotion
For the names
Will be endowed
With immeasurable merit. [F.314.a]
- 1.209 “The people here who retain
The names of such beings⁴²
Will moreover have sublime eloquence
And become supremely wise.
- 1.210 “If they proclaim, without impediment,
The names of such beings as those,
They will be honored by the whole world
And always have pleasing speech.
- 1.211 “Those who proclaim those names
Throughout the four directions
Will be fearless,
Wherever they are born.

- 1.212 “For those who,
Having heard the names of buddhas,
Revere such names,
Awakening is not far.
- 1.213 “For those who introduce many beings
To the names of such buddhas
The purview of the protectors of the world
Will not be difficult to attain.
- 1.214 “Kāśyapa, monks endowed with four qualities will have devotion for those names. What are the four qualities? (1) They previously honored the blessed ones; (2) they long for the profound; (3) they long for solitude; (4) and in reliance on a virtuous spiritual friend, they have neither performed nor accumulated actions that lead to being deprived of the sublime Dharma. Kāśyapa, monks who possess these four qualities have devotion for the names of the thus-gone ones, the worthy ones, the completely perfect buddhas.”
- 1.215 The Blessed One then spoke the following verses:

“Previously they have seen and worshiped
The perfect buddhas.
Through that very root of virtue,
They will hear their names.
- 1.216 “Moreover, they long for the profound,
And have heard about my awakened qualities.
Because their previous actions are pure,
Then they have come here.
- 1.217 “Also, when this sūtra was taught previously,
No doubts arose for them.
They never contravene this sūtra
Taught by the perfect and complete one.
- 1.218 “They have devotion for the guides
Of those with limited patience.⁴³
Moreover, they should listen to what I have taught
With pure intention.
- 1.219 “They should delight in the instructions [F.314.b]
And pursue reality.
By conceiving of them as Dharma,

- They collect all of them.
- 1.220 “Neither perception,
Nor non-perception, exists.
They understand
The inconceivable objects of all buddhas.
- 1.221 “There is no disputation
Among the many faithful,
Who long for the profound,
About the reality of those objects.⁴⁴
- 1.222 “Those who partake of the profound
Will have no doubts.
It will not at all be like
A treasure for one craving wealth.⁴⁵
- 1.223 “One should know that
Those who are hesitant
About the protectors of the world
Will have dull faculties, and will be mad and lazy.
- 1.224 “For those with devotion,
Doubts will not arise.
Those who create obstacles for them
Will not collect the fruits of their efforts.
- 1.225 “Upon hearing the names of the buddhas,
Which are eloquently spoken,
They will extol praises for the buddhas,
As protectors of the world, throughout the ten directions.
- 1.226 “Those who praise the names of the perfect buddhas,
Recollecting the buddhas’ names
Again and again,
Will swiftly become immaculate.
- 1.227 “Venerated by living beings,
They will teach the buddhas’ awakening
With unimpeded eloquence.
- 1.228 “Kāśyapa, above there is a world system called Guru of the Moon. There dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Overwhelming with Golden Light.

- 1.229 “Kāśyapa, above this buddhfield, in the world system called Pile of Bad Colors That Delights in Disputation, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Glory of Invincibility.
- 1.230 “Above, in the world system called Endowed with Teachers, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Thus-Gone King, Guru of Immeasurably Many.
- 1.231 “Above, in the world system called Victory Banner of Mount Sumeru, dwells the thus-gone one, the worthy one, [F.315.a] the completely perfect buddha called Sublime Elephant Out of Rut.
- 1.232 “Above, in the world system called Awakening of Beautiful Thought, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Glory of Being Immersed in Incalculable Effort.
- 1.233 “Above, in the world system called Non-grasping, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Inexpressible Intention.
- 1.234 “Above, in the world system called Ornamented by Pure Conduct, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Glory of the Incense of Non-ignorance.
- 1.235 “Above, in the world system called Light of the Sun, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Glory of the Moon.
- 1.236 “Above, in the world system called Supreme Dharma, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Light of Non-conceptuality.
- 1.237 “Above, in the world system called Religious Practice, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Light of the Sky.
- 1.238 “Above, in the world system called Mass of Virtue, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Peak of Pure Conduct.
- 1.239 “Above, in the world system called Victorious, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called King of the Well-Settled Treasury of Peace.
- 1.240 “Above, in the world system called Source of Diligence, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Accomplisher of All Goals.
- 1.241 “Above, in the world system called Power of Aspiration, [F.315.b] dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Glory of the Protection by Knowledge.

- 1.242 “Above, in the world system called Region of Joyous Radiance, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Complete Purifier of Speech.
- 1.243 “Above, in the world system called Cave of Sandalwood Fragrance, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Essence of Vaiḍūrya.
- 1.244 “Above, in the world system called Endowed with Jewels, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Overwhelming All with Precious Qualities.
- 1.245 “Above, in the world system called Glory of Immeasurable Qualities, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Well Established in Perfectly Pure Qualities.
- 1.246 “Above, in the world system called Future Hearers, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Stūpa That Overwhelms with Jewel Light.
- 1.247 “Above, in the world system called Sleepless Eye, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Glory of the Finest Gold of Immeasurable Propriety.”
- 1.248 The Blessed One then spoke the following verses:
- “The buddha Endowed with the Moon of Glory
Is a great king, supreme among humans,
And the buddhas, supreme among humans,
Range over⁴⁶ all phenomena.
- 1.249 “The buddhas, by means of their names,
Range across the buddhafiels.⁴⁷
People who hear their names
In this eon,
- 1.250 “And become filled with faith
And reverential toward them⁴⁸
Will be heroes with great insight. [F.316.a]
They will become sublime buddhas.
- 1.251 “Their wisdom will be infinite;
Have no doubt about it!
- 1.252 “Above, in the world system called Beautiful Lotus, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Glory of the Manifestation of the Sublime Lotus. Those who hear his name will be cut off from the three lower realms. In thirty-six eons, they will turn away from saṃsāra.”

- 1.253 The Blessed One then spoke the following verses:
“In the finely-adorned world system
Called Beautiful Lotus,
Which is permanently and exquisitely adorned
Like a divine grove,
- 1.254 “Dwells a buddha,
Skillful in the Glory of the Lotus Guru.
In that buddhfield he performs miracles
And teaches the Dharma to living beings.
- 1.255 “Once men and women
Have heard his name,
They will avoid the three lower realms
And see many buddhas.
- 1.256 “After thirty-six eons they will renounce saṃsāra,
Reject all compounded things,
And henceforth make irreversible progress
Toward the awakening of a buddha.
- 1.257 “They will not become blind, or crippled,
Nor will they ever become dumb.
In all their future worlds they will have complete faculties,
And their wisdom and merit will exponentially increase.
- 1.258 “If they pay homage to the thus-gone ones,
Evil companions will not proliferate,
Nor will killers and opponents,
And they will find a virtuous spiritual friend.
- 1.259 “If they pay homage to that buddha
And other objects of veneration in the world,
They will gain the knowledge that understands all phenomena
And thereby have no hesitations about awakening.
- 1.260 “Above, in the world system called Precious Tārā, dwells the thus-gone one,
the worthy one, the completely perfect buddha called Glory of the Origin of
Pure Jewels. Those who hear his name will obtain the seven precious factors
of awakening. In thirty eons, they will turn away from saṃsāra.” [F.316.b]
- 1.261 The Blessed One then spoke the following verses:
“In the supreme world system Precious Tārā,

- Is the buddha called Origin of Jewels.
Upon hearing his most excellent name,
Living beings will obtain the factors of awakening.
- 1.262 “In thirty eons, they will renounce saṃsāra
And be perfectly poised for awakening.
They will also see many sublime persons
Who are preachers of unshakable courage.
- 1.263 “Above, in the world system called Flash of Lightning, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called King of the Tip of the Lamp of Lightning. Those who hear his name will avoid all unfortunate rebirths. In twenty eons, they will turn away from saṃsāra.”
- 1.264 The Blessed One then spoke the following verses:

“In the field called Flash of Lightning,
There is a buddha with great miraculous power
Called King of the Tip of the Flash of Lightning,
Who was excellently born from a sublime lotus.
- 1.265 “Those who hear his name
Will avoid all unfortunate rebirths.
After twenty eons, they will renounce saṃsāra
And, henceforth, swiftly awaken to awakening.
- 1.266 “Above, in the world system called Adorned with Golden Palmyra Trees, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Glory of the Exalted King of Palmyra Trees. Those who hear his name will be exalted above all beings.
- 1.267 “Above, in the world system called Palmyra Trees Reaching the Sky, dwells the thus-gone one, the worthy one, the completely perfect buddha called Lamp of the Sky of Dharma. Those who hear his name will, after sixty eons, turn away from saṃsāra and henceforth their progress toward truly going to a buddhafiield will be irreversible. In this lifetime, they will have visions of the thus-gone ones. Even in their dreams, they will prostrate to that thus-gone one, touching the ground with the five parts of their bodies. [F.317.a] They will wholeheartedly revere the blessed buddhas. They also will find beings with unexcelled wisdom to esteem, honor, and serve. In this lifetime, they will obtain these qualities. For, Śāriputra, those thus-gone ones have immeasurable qualities and virtues.”
- 1.268 The Blessed One then spoke the following verses:

- “In the field Fully-Adorned Sky,
Is a highly-renowned buddha,
Supreme among humans,
Named Lamp of the Sky of Dharma.
- 1.269 “Those who hear his name
Will, after sixty eons, reject saṃsāra
And obtain the unexcelled qualities of a buddha
And the destiny to become awakened.
- 1.270 “In this very lifetime, they will see
The great awakened heroes.
With a wholeheartedly loving mind,
They will prostrate to them, using the five parts of their bodies.
- 1.271 “Even in their dreams, they will see
The perfect, ideal buddhas.
Understanding the thoughts in others’ minds,
And recollecting the king of Dharma,
- 1.272 “They will find beings adept in wisdom
To serve.
These will be their qualities in this lifetime,
For the teacher has immeasurable qualities
And has achieved mastery over all phenomena.
- 1.273 “Those who seek all sublime qualities
Should lovingly pay homage!
- 1.274 “Above, in the world system Well Proportioned,⁴⁹ dwells the thus-gone one,
the worthy one, the completely perfect buddha called Source of All Good
Qualities. Why is that world system called Well Proportioned? It is well
proportioned because that world system has a gold surface outlined in a
checked pattern with beryl gems and having fragrant trees such as flower
trees, jewel trees, sandalwood trees, and the like in each of its squares.
Fragrance wafts from these trees, spreading out in a single canopy that
covers all buddhafiels. Those who hear the name of thus-gone one Source
of All Good Qualities, as he sits on his Dharma seat, will obtain the well-
proportioned qualities of a buddha. [F.317.b] In eighty eons they will turn
away from saṃsāra.”
- 1.275 The Blessed One then spoke the following verses:
“The unexcelled world system

- Called Well Proportioned
Is decorated with fragrant trees
That form a checkered pattern.
- 1.276 “A fragrance wafts from them
That spreads over all lands.
It lingers in the air,
Forming a single canopy.
- 1.277 “There dwells a buddha,
Source of All Good Qualities—
His name is extremely sublime,
That fearless Dharma king.
- 1.278 “Those who hear his name
Will have exquisite bodily limbs,
Beautiful, captivating faces,
Exquisite forms pleasing to behold,
- 1.279 “And well-proportioned bodies
With a circumference like that of a banyan tree.
Blazing with glory,
They will travel to the fields of the buddhas.
- 1.280 After eighty eons they will renounce saṃsāra,
Reject all conditioned things,
And then swiftly attain
The well-proportioned qualities of a buddha, in all their aspects.
- 1.281 “Upon recollecting the buddha
Source of All Attributes of Good Qualities,
Their qualities and virtues will be pristine,
Thus poising them for the state of a buddha’s qualities.
- 1.282 “Above, in the world system called Supreme Goodness, dwells the thus-gone one called King Victory Banner at the Pinnacle of Goodness. Those who hear his name will not regress from the qualities of a buddha. They will turn away from saṃsāra in fifty eons.”
- 1.283 The Blessed One then spoke the following verses:

“In the world system Supreme Goodness,
Also called Delight in Goodness,
Dwells a perfect buddha,
The sage Victory Banner at the Pinnacle of Goodness.

- 1.284 “He is a supreme victor, a king of Dharma,
Who possesses thirty-two supreme names.
For those who hear his names,
The qualities of a buddha will never wane.
- 1.285 “After fifty eons,
They will renounce saṃsāra
And swiftly become gods among gods [F.318.a]
Highly renowned throughout the world.
- 1.286 “Above, in the world system called Family of Jewels, dwells the thus-gone one called He Who Possesses a Body Adorned with All Jewels. Why is that world system called Family of Jewels? Kāśyapa, it is because the beings in that buddhafiield have genuinely set out for unexcelled, perfect and complete awakening. For in the moment it takes to snap one’s fingers, many hundreds of thousands upon trillions of bodhisattvas can emerge from that buddhafiield, ripen for awakening beings in as many world systems throughout the ten directions as there are grains of sand in the Ganges River, worship as many blessed buddhas, and then return to that world system.”
- 1.287 Mahākāśyapa now asked the Blessed One, “What are those bodhisattva-mahāsattvas’ names?”
- 1.288 The Blessed One replied, “Kāśyapa, they are Lion’s Play,⁵⁰ Lion’s Yawn,⁵¹ Lion’s Pinnacle, Lion’s Emanation, Exceedingly Firm Power, Sword of Vajra Intelligence, and so forth. All those who hear any of the names of the bodhisattvas that constantly apply effort, such as these, will obtain the eighteen distinct qualities of a buddha belonging to the thus-gone one He Who Possesses a Body Adorned with All Jewels. They will also obtain the irreversible Dharma wheel. After a full hundred eons, they will turn away from saṃsāra.”
- 1.289 The Blessed One then spoke the following verses:

“In the world system Family of Jewels,
Adorned with all great families,
Dwells a buddha
Surrounded by heroes.
- 1.290 “The name of this light of the world
Is He Who Possesses a Body Adorned,
Exalted by All Jewels, [F.318.b]
The sage Victory Banner at the Pinnacle of Dharma.
- 1.291 “The guide dispenses Dharma teachings

- Surrounded by bodhisattvas,
Turning the irreversible wheel
That has not been turned in the world.
- 1.292 “Those who hear his name
Will not, after a hundred eons, continue to cycle through saṃsāra,
And will obtain the unexcelled,
Irreversible wheel.
- 1.293 “The Dharma kings
Whose⁵² names are proclaimed,
Whether they dwell in a self-arisen place
Or in the world systems,⁵³
- 1.294 “Have pure names and families,
Pure conduct,
Pure Dharma vision,
And perfect mastery over all phenomena.
- 1.295 “There are many beings, Śāriputra,
Who, with their insightful purview,
Long for
Unexcelled wisdom.
- 1.296 “In the future,
During fearful times,
They will hear this Dharma teaching
And have faith upon hearing it.
- 1.297 “In so doing, they will have, without a doubt,
Honored me, Śāriputra.⁵⁴
Just as when a pauper feels discouraged
Upon seeing a priceless gem,
Thinking it impossible for him to find a jewel
And come into such wealth;
- 1.298 “Likewise, how could those with little merit
And jaded perspective
Become filled with faith
When hearing about unexcelled awakening?
- 1.299 “Upon hearing about
The many kinds of gems and treasures,
One should truly seek them out,

- Hoping to adorn oneself well with them.
- 1.300 “So it is also with great insight,
That when one hears the names of buddhas,
One should thoroughly seek them out,
Expecting that this is how one will reach awakening.
- 1.301 “Those with meager karma
Who indulge in evil deeds, are deceitful,
And lack merit and insight
Do not hear such things.
- 1.302 “Those engrossed in desire,
Mired in delusion,
Or overcome by attachment
Do not hear such things.
- 1.303 “Those who are proud, arrogant,
Lazy, have meager intelligence,
And are preoccupied with other, extreme views
Do not hear such things.”
- 1.304 Then, a billion gods exclaimed:
“Hail Buddha!
Hail Dharma!
Hail the unexcelled Saṅgha!”
- 1.305 They also cast down a rain of flowers,
Strewing them throughout the trigalactic megagalactic world system.
[F.319.a]
They rang ten million cymbals,
And doused the ground with perfume.
- 1.306 Having illuminated this realm,
They caused the earth to shake in six different ways.
All those
In the assembly
- 1.307 Who hear the teaching of this sūtra,
The sublime *Bouquet of Flowers*,
Will attain unexcelled awakening;
That is, unless they live in a period between buddhas.
- 1.308 Bodhisattvas came
From as many realms throughout the ten directions

- As there are grains of sand in the Ganges River,
Listened to the teaching, then disbanded.
- 1.309 When this sūtra was taught,
Many tens of millions of monks
All⁵⁵ became arhats
And saw the guides.
- 1.310 A hundred thousand monks,
And nuns too—
Sixty thousand in full—
Attained acceptance of reality.
- 1.311 Having attained unexcelled acceptance
That all phenomena are unborn,
They beheld the buddhas,
And taught the Dharma to beings.
- 1.312 Five hundred nuns
And forty lay women
Clothed the body of the Thus-Gone One
With their own robes.
- 1.313 When the Blessed One finished speaking, Venerable Śāriputra rejoiced. The
bodhisattva-mahāsattvas, the monks, and the world with its gods, humans,
asuras, and gandharvas rejoiced and praised what the Blessed One taught.
- 1.314 *This concludes the Noble Great Vehicle Sūtra “Bouquet of Flowers.”*

c.

Colophon

c.1 This text was edited and finalized by the Indian preceptor Jñānasiddhi, the chief editor-translator Venerable Dharmatāśīla, and others.⁵⁶

ab.

ABBREVIATIONS

- C* Choné
- D* Degé
- H* Lhasa (zhol)
- J* Lithang
- K* Peking Kangxi
- K_Y* Peking Yongle
- N* Narthang
- S* Stok Palace Manuscript
- U* Urga

NOTES

n.

n.1 Nattier (2000), p. 74.

n.2 The benefits of hearing, remembering, and reciting the names of sets of buddhas is mentioned in a large number of sūtras, and is the principal theme of several other shorter sūtras such as *The Seven Buddhas* (<https://read.84000.co/translation/toh270.html>) (Toh 270), *The Eight Buddhas* (<https://read.84000.co/translation/toh271.html>) (Toh 271), *The Sūtra of the Ten Buddhas* (Toh 272), and *The Twelve Buddhas* (<https://read.84000.co/translation/toh273.html>) (Toh 273). Some of these, perhaps because they also contain dhāraṇīs (e.g. Toh 270 and Toh 273), are duplicated in the Action Tantra and Dhāraṇī sections of the Degé Kangyur. See also i.14 below.

n.3 Nattier (2000), p. 75.

n.4 Nattier (2000), p. 89.

n.5 c.f. Harrison 1978; 1990.

n.6 Harrison (1978), p. 36.

n.7 Harrison (1978), p. 39.

n.8 *'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stong pa*, Toh 12, Degé Kangyur, vol. 33 (brgyad stong, ka), folios 1.b–286.a.

n.9 Denkarma, F.298.a. It is entry 129 in Yoshimura (1950), p. 130; and entry 130, according to Lalou (1953), p. 322.

n.10 I would like to thank Dr. John Canti for calling my attention to this information. See also n.2.

n.11 Skilling (1997), p. 101.

- n.12 *bu ston chos 'byung*, folio 152.a.
- n.13 <https://www.istb.univie.ac.at/kanjur/rktsneu/sigla/>
(<https://www.istb.univie.ac.at/kanjur/rktsneu/sigla/>). See also
abbreviation section of this text.
- n.14 *mi 'khrugs pa*, rendered here as “will not be disturbed,” is a play on words
with the name Akṣobhya (*mi 'khrugs pa*).
- n.15 S: *mi rngo'i*; D: *mi dngo'i*; C: *mi lang gi*; K_Y, J, K, N: *mi mang gi* (“to not be more”).
- n.16 K_Y, J, K, N, C: *pas bdag*; D: *bag*.
- n.17 N, H: *de 'dra ba dag gis*; D: *de 'dra bdag gis*.
- n.18 S: *mthar gyis kyang phyogs 'gro bar 'gyur*; K_Y, J, D, N, C, H: *mthar gyis byang
phyogs su 'gro bar 'gyur*, “will eventually spread north.”
- n.19 K_Y, J, K, N, C, H: - *'gro bar*; D: *'gro bar*.
- n.20 S: *kyi*; D: *kyis*.
- n.21 K_Y, J, K, N, C, H, S: *bden*; D: *bde*.
- n.22 J, N, H: *sbyong bar* (“purify”); D: *spyod par* (“engage”).
- n.23 K_Y, K, N, H: *srid*; D: *sred*.
- n.24 K_Y, J, K, N, C: *na*; D: *nas*.
- n.25 D: *dpal*; K_Y, J, K, C: *dpa'*.
- n.26 *rnam par snang mdzad* (“illumination”) commonly translates the name of
Buddha Vairocana.
- n.27 J, K, N, C, H: *dka'* (“rare”); D: *dga'* (“joy,” “enjoy”).
- n.28 D: *'gyur*; K_Y, J, K, N, C: + *mi*.
- n.29 D: *brgyad*; U: *brgya*.
- n.30 K_Y, J, K, N, C: *la*; D: *ni*.
- n.31 *nges par zhugs* likely renders the Sanskrit term *niyāmāvākramaṇam*. Edgerton (p.
298) offers very little in the way of explanation, but the *Abhidharmakośabhāṣya*
explains this as “entry into the ‘assurance of the eventual attainment,’ ” e.g.,
nirvāṇa.

- n.32 D: *dam pa*; K_Y, J, K, C: - *dam pa*.
- n.33 K_Y, K, N, H: + *stong*; D: *phrag bcu*.
- n.34 D actually reads *zhing na ngan song gi gzhi*, rather than *zhing nang song gi gzhi* as recorded in the Comparative Edition (*dpe msdur ma*).
- n.35 Or *spyad pa ma yin* (“have not been in the company”) per K_Y, J, K, N, C, instead of D: *spyad pa yin*.
- n.36 D: *nams kyang* (“unattested”) corrected to *nam du’ang* (“never”).
- n.37 S: + *lha’i*; D: - *lha’i*.
- n.38 K_Y, J, K, N, C: + *ma* (negation); D: - *ma*. This choice was made based on the appearance of this term (*ngeṣ par/pa la zhugs pa*, Skt. *niyāmāvākramaṇam*) elsewhere in this text to describe exceptional cases not in need of the salvific powers of hearing the names of buddhas.
- n.39 N, H, and S reflect the variant *thos* for *gnas*, in which case these two lines would read, “Bodhisattvas will not remain; / Thus are they highly learned (*byang chub sems dpa’ mi gnas pa/ /de ltar mang du thos pa yin*).
- n.40 K_Y, J, K, N, C, H, S: *gyur*; D: *’gyur*.
- n.41 Skt. *paryutthāna*.
- n.42 K, U: *’di lta yi*; D: *’di lta yis*.
- n.43 Tentative translation of *nyi tshe ba yi bzod pa la ’dren pa dag ni mos par byed*.
- n.44 Tentative translation of *de dag gi ni chos nyid ’di/ zab mo la ni gang mos shing / mos pa dag ni mang rgyur pa/ de dag la ni rtsod pa med*.
- n.45 This is a tentative translation of *zab mo spyod pa de dag la/ yid gnyid dag ni yong med do/ nor la sred pa gter dang yang / ’dra bar ’gyur ba ma yin no* [F.314.b.2]. The analogy in the final two lines of this verse seems to resonate with the following passage from the final verses of the sūtra: “Just as when a pauper feels discouraged / Upon seeing a priceless gem, / Thinking it impossible for him to find a jewel / And come into such wealth; / Likewise, how could those with little merit / And jaded perspective / Become filled with faith / When hearing about unexcelled awakening?”
- n.46 S has the variant “purify” (*rnam par sbyong*) for “range over” (*rnam par spyod*).

- n.47 This is a tentative translation of D: *sangs rgyas de dag ming rnams kyis/ /sangs rgyas zhing ni rnam par spyod*. S (F.427.b.3) reads instead: *sangs rgyas de dag mi rnams kyis/ /sangs rgyas zhing ni rnam par sbyong* (“The buddhas, with people / Purify the buddhafiels”).
- n.48 This translates *ri mor bcas pa*, which seems to be a corruption or an alternate form of *ri mor byed pa*.
- n.49 Also the name of an absorption (Tib. *shin tu rnam par phye ba*; Skt. *suviḥhaktam*).
- n.50 Also the name of an absorption (Tib. *seng ge rnam par rol pa*; Skt. *simha-vikrīḍitaḥ*).
- n.51 Also the name of an absorption (Tib. *seng ge rnam par bsgyings*; Skt. *simha-vijṛmbhita*).
- n.52 K_Y, J, K, N, C: *gi*; D: *gis*.
- n.53 This verse is a tentative translation of the following: *gang dag gi ni mtshan brjod pa/ /chos kyī rgyal po de dag dang / /rang byung dag na bzhugs pa dang / /jig rten dag gi khamṣ kyang rung*. With D’s variant reading of *gis* the verse would start, “Those who proclaim the name . . .”
- n.54 These two lines are a tentative translation for the following: *the tsom med par de dag gis/ /shA ris nga la bsnyen bkur byas*. Stok Palace has for the final line *shA ri’I bu la bsnyen bkur byas*. This tentative translation follows the correction of *shA ris* to *shA ri* in pad dkar bzang po (2006), p. 367.
- n.55 K, C, U, H: *tshang ba*; D: *chad pa*.
- n.56 K_Y and K include after the translation colophon the mantra of dependent origination: *ye dharmā hetu prabhavā hetun teṣāṃ tathāgato hyavadat teṣāṃcayo nirodha evaṃ vādī mahāśramaṇaḥ*. S also includes the mantra, but adds before it, *oṃ vajra aṃyuṣe svāhā/ oṃ*, and after it, *svāhā/ oṃ sarva vidyā svāhā/ oṃ supraṭiṣṭhe vajre svāhā*.

b.

BIBLIOGRAPHY

· Tibetan Sources ·

'me tog gi tshogs (Kusumasañcaya). Toh. 266, Degé Kangyur vol. 67 (mdo sde, 'a), folios 288a–319a.

me tog gi tshogs. Stok Palace Kangyur (*stog pho brang bris ma*, T), vol. 72 (mdo sde, zha), pp. 763–865.

'phags pa me tog gi tshogs zhes bya ba theg pa chen po'i mdo. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 67, pp. 770–858.

bu ston chos 'byung. In rin chen grub gsung 'bum, vol. 24, pp. 619–1042. Lhasa: Zhol par khang, 2000.

· Modern Sources ·

Harrison, Paul. "Buddhānusmṛti in the pratyutpanna-Buddha-saṃmukhāvasthita-samādhi-sūtra." *Journal of Indian Philosophy* 6, no. 1 (1978): 35–57.

Harrison, Paul. *The Samādhi of Direct Encounter with the Buddhas of the Present: An Annotated English Translation of the Tibetan Version of the Pratyutpanna-Buddha-Saṃmukhāvasthita-Samādhi-Sūtra*. Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies, 1990.

Harrison, Paul. "Vajracchedikā Prajñāpāramitā: A New English Translation of the Sanskrit Text Based on Two Manuscripts from Greater Gandhāra." In *Buddhist Manuscripts*, vol. 3, edited by Jens Braarvig. Oslo : Hermes Publishing, 2006.

Nattier, Jan. "The Realm of Akṣobhya: A Missing Piece in the History of Pure Land Buddhism." *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 23, no. 1 (2000): 71–102.

Pekar Sangpo (pad dkar bzang po). *mdo sde spyi'i rnam bzhag*. Beijing: Mi rigs dpe skrun khang, 2006.

Schopen, Gregory. "Sukhāvātī as a Generalized Religious Goal in Sanskrit Mahāyāna Sūtra Literature." *Indo-Iranian Journal* 19: 177–210.

Skilling, Peter. "From bKa' bstan bcos to bKa' 'gyur and bsTan 'gyur." In *Transmission of the Tibetan Canon*, edited by H. Eimer, pp. 87–111. Vienna: The Austrian Academy of Sciences Press, 1997.

GLOSSARY

g.

g.1 Absorption

ting nge 'dzin

ཏིང་ངེ་འཛིན།

samādhi

Placing the mind on an object of attention, or sometimes more generally, an elevated spiritual state of mind.

g.2 Accomplisher of All Goals

don thams cad grub pa

དོན་གམས་ཅད་གྲུབ་པ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Source of Diligence.

g.3 Adorned with Golden Palmyra Trees

gser gyi shing ta la rab tu brgyan pa

གསེར་གྱི་ཤིང་ཏ་ལ་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Glory of the Exalted King of Palmyra Trees.

g.4 Ajita

ma pham pa

མ་ཕམ་པ།

Ajita

Epithet for the bodhisattva and future Buddha Maitreya.

g.5 Akṣobhya

mi 'khrugs pa

མི་འཁྲུགས་པ།

Akṣobhya

Name of the thus-gone one of the world system Delightful.

g.6 All Luminous Incenses

spos thams cad snang ba dang ldan pa

སྒྲོམ་ཐམས་ཅད་སྒྲང་བ་དང་ལྡན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Jewel Light.

g.7 All-Conquering Vajra

rdo rjes rab tu 'joms pa

རྡོ་རྗེས་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Endowed with the Essence of Vajra.

g.8 Always Fragrant

kun tu spos

ཀུན་ཏུ་སྒྲོམ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Dense Cloud.

g.9 Ambrosia Melody

bdud rtsi dbyangs

བདུད་རྩི་དབྱངས།

—

Name of the thus-gone one of the world system Immaculate.

g.10 Amitābha

'od dpag med

འོད་དཔག་མེད།

Amitābha

Name of the thus-gone one of the world system Sukhāvati. Alternate name for Amitāyus.

Amitāyus

g.11 *tshe dpag med*

ཚེ་དཔག་མེད།

Amitāyus

Name of the thus-gone one of the world system Sukhāvati. Alternate name for Amitābha.

g.12 Appearance of Countless Emanations

sprul pa tshad med par snang ba

སྤྱུལ་པ་ཚད་མེད་པར་སྣང་བ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Free of Poverty.

g.13 Astride Mount Sumeru

ri rab rnam par gnon pa

རི་རབ་རྣམ་པར་གཞོན་པ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Smooth as Kācilindika Fabric.

g.14 Attainer of Purity of Universal Illumination

kun tu rnam par snang mdzad rnam par dag pa thob pa

ཀུན་ཏུ་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་པ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Perfectly Pure Abode.

g.15 Attainment of All Powerful Forces

stobs kyi shugs thams cad thob pa

སྟོབས་ཀྱི་ཤུགས་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Always Fragrant.

g.16 Awakened

sangs rgyas

སངས་རྒྱས།

—

Name of the world system of the thus-gone one Forever Passed Beyond Sorrow.

g.17 **Awakening of Beautiful Thought**

shin tu mdzes pa rtog pa'i byang chub

ཤིན་ཏུ་མཛེས་པ་རྟོག་པའི་བྱང་ཚུབ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Glory of Being Immersed in Incalculable Effort.

g.18 **Beautiful Entrance**

legs par 'jug pa

ལེགས་པར་འཇུག་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Departed to a Lotus. Likely the same as the world system Joyful Entrance.

g.19 **Beautiful Golden Form**

gzugs gser mdog bzang po

གཟུགས་གསེར་མདོག་བཟང་པོ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Manifest Mount Sumeru.

g.20 **Beautiful Lotus**

shin tu mdzes pa'i pad ma · pad mo shin tu mdzes

ཤིན་ཏུ་མཛེས་པའི་པད་མ། . པད་མོ་ཤིན་ཏུ་མཛེས།

—

Name of the world system of the thus-gone one Glory of the Manifestation of the Sublime Lotus.

g.21 **Beyond All Sorrow and Harm**

mya ngan dang gnod pa thams cad las 'das pa

མྱ་ངན་དང་གཞོན་པ་གམས་ཅད་ལས་འདས་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Branch Guru. Alternative name for the world system Liberation from All Sorrow and Harm.

g.22 **Black Line Hell**

thig nag

ཐིག་ནག

kālasūtra

One of the eight hot hells.

g.23 Blessed one

bcom ldan 'das

བཅོམ་ལྷན་འདས།

bhagavān · bhagavat

In Buddhist literature, an epithet applied to buddhas, most often to Śākyamuni. The Sanskrit term generically means “possessing fortune,” but in specifically Buddhist contexts implies that a buddha is in possession of six auspicious qualities (*bhaga*) associated with complete awakening. The Tibetan term—where *bcom* is said to refer to “subduing” the four *māras*, *ldan* to “possessing” the great qualities of buddhahood, and *'das* to “going beyond” *saṃsāra* and *nirvāṇa*—possibly reflects the commentarial tradition where the Sanskrit *bhagavat* is interpreted as “one who destroys the four *māras*.” This is achieved either by reading *bhagavat* as *bhagnavat* (“one who broke”), or by tracing the word *bhaga* to the root $\sqrt{bhañj}$ (“to break”).

g.24 Blessing of turning away from birth

skye ba las rnam par log pa'i byin gyi rlabs

སྐྱེ་བ་ལས་རྣམ་པར་ལོག་པའི་བྱིན་གྱི་རླབས།

—

A kind of absorption.

g.25 Blissful

bde ba can

བདེ་བ་ཅན།

—

Name of the world system of the thus-gone one Infinite Renown.

g.26 Boundless Melody

dbyangs tshad med

དབྱངས་ཚད་མེད།

—

Name of the thus-gone one of the world system Superior to All Cymbals.

g.27 Branch Guru

yan lag bla ma

ཡན་ལག་སླ་མ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Beyond All Sorrow and Harm/Liberation from All Sorrow and Harm.

g.28 **Bright Jewel**

rin chen snang

རིན་ཆེན་སྒྲུང་།

—

Name of the thus-gone one of the world system Crystalline.

g.29 **Bright Light**

'od chen po

འོད་ཆེན་པོ།

Mahāprabha

Name of the thus-gone one of the world system Immeasurable.

g.30 **Brilliant**

'od zer can

འོད་ཟེར་ཅན།

—

Name of the world system of the thus-gone one Shining Jewel.

g.31 **Brilliant Jewel**

rin chen rab snang

རིན་ཆེན་རབ་སྒྲུང་།

—

Name of the thus-gone one of the world system Shining with All Qualities.

g.32 **Cave of Sandalwood Fragrance**

tsan dan gyi dri'i phug

ཅན་དན་གྱི་རྒྱིའི་ཕུག་།

—

Name of the world system of the thus-gone one Essence of Vaiḍūrya.

g.33 **Clear Light**

'od gsal

འོད་གསལ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Fire.

g.34 Complete Purifier of Speech

gtam shin tu yongs su dag par mdzad pa

གཏམ་གྱི་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པར་མཛད་པ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Region of Joyous Radiance.

g.35 Created with Joy

dga' ba dang bcas par skyed pa

དགའ་བ་དང་བཅས་པར་སྐྱེད་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Devoid of Sorrow.

g.36 Crushing Hell

sdus gzhom

སྐྱུ་གཞོན།

—

Third of the eight hot hells of Buddhist cosmology. The guardians of the Crushing Hell repeatedly crush its inhabitants between mountains.

g.37 Crystalline

man shel can

མན་ཤེལ་ཅན།

—

Name of the world system of the thus-gone one Bright Jewel.

g.38 Delight in Goodness

bzang po dga' ba

བཟང་པོ་དགའ་བ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Victory Banner at the Pinnacle of Goodness. Another name for the world system Supreme Goodness.

g.39 Delightful

mngon par dga' ba

—

མངོན་པར་དགའ་བ།

Abhirati

Name of the world system of the thus-gone one Akṣobhya.

g.40 Delivered through Powerful Diligence

mthu chen po'i brtson 'grus kyis nges par 'byung ba

མཐུ་ཚེན་པོའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས་ངེས་པར་འབྱུང་བ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Yaṅgarvatī.

g.41 Dense Cloud

sprin stug po

སྤྲིན་སྤུག་པོ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Always Fragrant

g.42 Departed to a Jewel Lotus

rin chen pad mo bzhud

རིན་ཚེན་པད་མོ་བཞུད།

—

Name of the thus-gone one of the world system Joyful Entrance. Likely an alternate name for the thus-gone one Departed to a Lotus.

g.43 Departed to a Lotus

pad mo la bzhud pa

པད་མོ་ལ་བཞུད་པ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Beautiful Entrance. Likely an alternate name for the thus-gone one Departed to a Jewel Lotus.

g.44 Devoid of Sorrow

mya ngan med pa

མྱ་ངན་མེད་པ།

—

(1) Name of the thus-gone one of the world system Created with Joy. (2)

Name of the world system of the thus-gone one Leader of Heroes.

g.45 Dīpaṅkara

mar me mdzad

མར་མེ་མཛེད།

Dīpaṅkara

Lit. Illuminator. Name of the thus-gone one of the world system Light of Victory.

g.46 Eight unfavorable states

mi khom pa brgyad

མི་ཁོམ་པ་བརྒྱད།

aṣṭākṣaṇa

Being reborn in hell, or as a preta, an animal, or a long-lived deity (of the formless realms), or being a human in a time without a buddha's teaching, in a land without the teaching, with a defective faculties, or without faith.

g.47 Eighteen distinct qualities of a buddha

sangs rgyas kyi chos ma 'dres pa bca+wa brgyad

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚོས་མ་འདྲེས་པ་བཅུ་བརྒྱད།

aṣṭādaśāveṅikābuddhadharma

Eighteen special features of a buddha's physical state, realization, activity, and wisdom that are not shared by ordinary beings.

g.48 Elation

rab tu dga' ba

རབ་ཏུ་དགའ་བ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Glory of Sublime Goodness.

g.49 Emanating Light

'od btang ba

འོད་བཏང་བ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Endowed with Essence.

g.50 Endowed with Dharma

chos ldan

ཚོས་ལྷན།

—

Name of the world system of the thus-gone one Guru of Dharma.

g.51 Endowed with Essence

snying po dang ldan pa

སླིང་པོ་དང་ལྷན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Emanating Light.

g.52 Endowed with Excellent Attainment

legs par thob pa dang ldan pa

ལེགས་པར་ཐོབ་པ་དང་ལྷན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Sunlight.

g.53 Endowed with Flowers

me tog can

མེ་ཏོག་ཅན།

—

Name of the world system of the thus-gone one Lion's Roar.

g.54 Endowed with Great Ornament

rgyan chen po dang ldan pa

རྒྱན་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Light of Incense.

g.55 Endowed with Honey

sbrang rtsi can

སྤང་རྩི་ཅན།

—

Name of the world system of the thus-gone one Sovereign King of Nāgas.

g.56 Endowed with Immaculate Light

dri ma med pa'i 'od dang ldan pa

དྲི་མ་མེད་པའི་འོད་དང་ལྷན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Perfectly Pure Light.

g.57 Endowed with Jewels

rin po che dang ldan pa

རིན་པོ་ཆེ་དང་ལྷན་པ།

—

(1) Name of the world system of the thus-gone one Sublime Jewel/Foremost Sublime Jewel. (2) Name of the world system of the thus-gone one Overwhelming All with Precious Qualities.

g.58 Endowed with Light

snang ba can

སྤང་བ་ཅན།

—

Name of the world system of the thus-gone one Image of Mount Sumeru.

g.59 Endowed with Lotuses

pad mo can

པད་མོ་ཅན།

—

Name of the world system of the thus-gone one Lotus Guru.

g.60 Endowed with Moon

zla ba can

ཟླ་བ་ཅན།

—

(1) Name of the world system of the thus-gone one Shining Like Gold. (2) Name of the world system of the thus-gone one Guru of the Moon. (3) Name of the world system of the thus-gone one Melody of a Lotus.

g.61 Endowed with Nāgas

klu dang ldan pa

ལྷ་དང་ལྷན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Melody of Lions.

g.62 Endowed with Sublime Happiness

dam pa'i dga' ldan

དམ་པའི་དགའ་ལྷན།

—

Name of the thus-gone one of the world system Endowed with Sustenance.

g.63 Endowed with Sun

nyi ma dang ldan pa

ཉིམ་དང་ལྷན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Light of the Moon.

g.64 Endowed with Sustenance

'tsho ba dang ldan pa

འཚོ་བ་དང་ལྷན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Endowed with Sublime Happiness.

g.65 Endowed with Teachers

slob dpon dang ldan pa

སློབ་དཔོན་དང་ལྷན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Thus-Gone King, Guru of Immeasurably Many.

g.66 Endowed with the Essence of Vajra

rdo rje'i snying po can

རྡོ་རྗེའི་སྤྲིང་པོ་ཅན།

—

Name of the world system of the thus-gone one All-Conquering Vajra.

g.67 Endowed with the Glory of Sublime Evenness

mnyam pa dam pa'i dpal dang ldan pa

མཉམ་པ་དམ་པའི་དཔལ་དང་ལྷན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Sublime Elephant of Jewels.

g.68 Endowed with the King of Stars

skar ma'i rgyal po dang ldan pa

སྐར་མའི་རྒྱལ་པོ་དང་ལྷན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one King of Sāla.

g.69 Endowed with the Light of Ethical Conduct

tshul khrims kyi 'od dang ldan pa

ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་འོད་དང་ལྷན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Mount Sumeru.

g.70 Endowed with the Moon of Glory

dpal gyi zla ba can

དཔལ་གྱི་རྩི་བ་ཅན།

—

Name of a thus-gone one.

g.71 Endowed with the Vanquisher of All Demons

bdud thams cad rab tu bcom pa dang ldan pa

བདུད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བཅོམ་པ་དང་ལྷན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Possessor of Victory.

g.72 Endowed with Truth

bden pa dang ldan pa

བདེན་པ་དང་ལྷན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Great Qualities.

g.73 Endowed with Wilderness

dgon pa can

དགོན་པ་ཅན།

—

Name of the world system of the thus-gone one Lion's Melody.

g.74 Essence of Vaiḍūrya

bai dUrya'i snying po

བི་དུརུའི་སྙིང་པོ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Cave of Sandalwood Fragrance. Vaiḍūrya is a type of semi-precious stone, often identified as beryl.

g.75 Eternally Glorious Meaning of the Precious Irreversible Wheel

phyir mi ldog pa'i 'khor lo rin po che rtag tu don dpal

ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ་རྟག་ཏུ་དོན་དཔལ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Free of Impurity.

g.76 Exceedingly Firm Power

shin tu brtan pa'i mthu rtul

ཤིན་ཏུ་བརྟན་པའི་མཐུ་རུལ།

—

Name of a bodhisattva.

g.77 Factors of awakening

byang chub kyi yan lag

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག།

bodhyaṅga

See “seven precious factors of perfect awakening.”

g.78 Family of Jewels

rin po che'i rigs · rin chen rigs

རིན་པོ་ཆེའི་རིགས། . རིན་ཆེན་རིགས།

—

Name of the world system of the thus-gone one He Who Possesses a Body Adorned with All Jewels/He Who Possesses a Body Adorned, Exalted by All Jewels/Victory Banner at the Pinnacle of Dharma.

g.79 Final period of five hundred years

lnga brgya'i tha ma

ལྔ་བརྒྱའི་ཐ་མ།

—

The final five hundred years in which the Buddha Śākyamuni's teaching will be present in this world system.

g.80 Fire

me

མེ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Clear Light.

- g.81 Firelight
me 'od
 མེ་འོད།
 —
 Name of the thus-gone one of the world system Luminous Golden Gem.
- g.82 Five parts of the body
yan lag lnga
 ཡན་ལག་ལྔ།
pañcamaṅḍalaka
 Both arms, both legs, and head.
- g.83 Flash of Lightning
glog gi 'od · glog snang
 ལྷོག་གི་འོད། . ལྷོག་སྒྲང།
 —
 Name of the world system of the thus-gone one King of the Tip of the Lamp of Lightning.
- g.84 Flowered
me tog can
 མེ་ཏོག་ཅན།
 —
 Name of the world system of the thus-gone one Immeasurable Melody.
- g.85 Foremost Sublime Jewel
rin chen dam pa gtso bo
 རིན་ཆེན་དམ་པ་གཙོ་བོ།
 —
 Name of the thus-gone one of the world system Endowed with Jewels.
 Likely an alternate name for the thus-gone-one Sublime Jewel.
- g.86 Forever Passed Beyond Sorrow
rtag par yongs su mya ngan las 'das pa
 རྟག་པར་ཡོངས་སུ་བྱུང་ན་ལས་འདས་པ།
 —
 Name of the thus-gone one of the world system Awakened.

g.87 Fount of Jewels

rin chen 'byung ba

རིན་ཆེན་འབྲུང་བ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Fragrant.

g.88 Fragrance of Aloeswood

a ga ru'i dri

ཨ་ག་རུའི་དྲི།

—

Name of the world system of the thus-gone one Moon's Light/Light of the Sublime Precious Moon.

g.89 Fragrant

spos ldan

སྤོས་ལྷན།

—

Name of the world system of the thus-gone one Fount of Jewels.

g.90 Fragrant with an Ocean of Incense

rgya mtsho'i spos kyis bdugs pa

རྒྱ་མཚོའི་སྤོས་ཀྱིས་བདུགས་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Shining with Immeasurable Incense.

g.91 Free of Impurity

rnam par ma dag pa dang bral ba

རྣམ་པར་མ་དག་པ་དང་བྲལ་བ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Eternally Glorious Meaning of the Precious Irreversible Wheel.

g.92 Free of Poverty

phongs pa dang bral ba

ཕོངས་པ་དང་བྲལ་བ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Appearance of Countless Emanations.

g.93 Freeing

grol ba can

གྲོལ་བ་ཅན།

—

Name of the world system of the thus-gone one Lamp of Sun and Moon.

g.94 Fully Arrayed

kun tu bkod pa

ཀུན་ཏུ་བཀོད་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Jewel Foundation.

g.95 Fully Joyous

kun tu dga' ba dang ldan pa

ཀུན་ཏུ་དགའ་བ་དང་ལྷན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Immeasurable Light.

g.96 Fully-adorned Sky

nam mkha' yongs su brgyan pa

ནམ་མཁའ་ཡོངས་སུ་བརྒྱན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Lamp of the Sky of Dharma.
Likely the same as the world system Palmyra Trees Reaching the Sky.

g.97 Future Hearers

nyan thos ma 'ongs pa

ཉན་ཐོས་མ་འོངས་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Stūpa That Overwhelms with Jewel Light.

g.98 Gandhāra

gan dha ra

གན་ནྲ་ར།

Gandhāra

Name of a region in present-day eastern Afghanistan and northwestern Pakistan.

g.99 Gandharva

dri za

དྲིཟ།

gandharva

Gandharvas, literally “smell eaters,” are a class of spirits, sometimes described as celestial musicians. In other contexts the term can also refer to beings in the bardo state.

g.100 Gentle Voice

'jam dbyangs

འཇམ་དབྱངས།

—

Name of the world system of the thus-gone one Resolver of Doubts Regarding Transgressing All Vows.

g.101 Glorious

dpal ldan

དཔལ་ལྷན།

—

Name of the world system of the thus-gone one Shining Essence of Glory.

g.102 Glory of Assembled Jewels

rin po che 'dus pa'i dpal

རིན་པོ་ཆེ་འདུས་པའི་དཔལ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Source of Preciousness.

g.103 Glory of Being Immersed in Incalculable Effort

brtson 'grus grangs med pa la zhugs pa'i dpal

བརྩོན་འགྲུས་གྲངས་མེད་པ་ལ་བྱུགས་པའི་དཔལ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Awakening of Beautiful Thought.

g.104 Glory of Immeasurable Qualities

yon tan tshad med dpal

ཡོན་ཏན་ཚད་མེད་དཔལ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Well Established in Perfectly Pure Qualities.

g.105 Glory of Invincibility

ma pham pa'i dpal

མ་ཕམ་པའི་དཔལ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Pile of Bad Colors That Delights in Disputation.

g.106 Glory of Sublime Goodness

bzang po dam pa'i dpal

བཟང་པོ་དམ་པའི་དཔལ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Elation.

g.107 Glory of the Exalted King of Palmyra Trees

ta la'i rgyal po mngon par 'phags pa'i dpal

ཏ་ལའི་རྒྱལ་པོ་མངོན་པར་འཕགས་པའི་དཔལ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Adorned with Golden Palmyra Trees.

g.108 Glory of the Finest Gold of Immeasurable Propriety

tshad med pa'i khrel yod pa gser dam pa'i dpal

ཚད་མེད་པའི་ཁྲེལ་ཡོད་པ་གསེར་དམ་པའི་དཔལ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Sleepless Eye.

g.109 Glory of the Incense of Non-ignorance

gti mug med pa'i spos dpal

གཏི་མུག་མེད་པའི་སྤོས་དཔལ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Ornamented by Pure Conduct.

g.110 Glory of the Manifestation of the Sublime Lotus

pad ma dam pa rnam par 'phrul pa'i dpal

པད་མ་དམ་པ་རྣམ་པར་འབྲུལ་པའི་དཔལ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Beautiful Lotus. Likely the same as the thus-gone one Skillful in the Glory of the Lotus Guru.

g.111 Glory of the Moon

zla ba dpal

ཟླ་བ་དཔལ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Light of the Sun.

g.112 Glory of the Origin of Pure Jewels

rin chen dag pa 'byung ba'i dpal

རིན་ཆེན་དག་པ་འབྱུང་བའི་དཔལ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Precious Tārā. Likely an alternate name for the thus-gone one Origin of Jewels.

g.113 Glory of the Protection by Knowledge

shes rab kyis sbed pa'i dpal

ཤེས་རབ་ཀྱིས་སྦྱེད་པའི་དཔལ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Power of Aspiration.

g.114 God

lha

ལྷ།

deva

One of the five or six classes of sentient beings, specifically engendered and dominated by exaltation, indulgence, and pride. According to Buddhist cosmology, the gods are said to exist in many levels of celestial or divine realms, higher than that of the human realm, within in the desire realm, in the form realm, and in the formless realm.

g.115 Gold from the Jambu River

'dzam bu'i chu bo'i gser

འཛམ་བུའི་རྒྱུ་བོའི་གསེར།

jāmbūnadasuvarṇa

A particularly high quality of gold mined from the Jambu River.

g.116 Golden

gser can

གསེར་ཅན།

—

Name of the world system of the thus-gone one Infinite Purity.

g.117 Great Qualities

yon tan chen po

ཡོན་ཏན་ཆེན་པོ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Endowed with Truth.

g.118 Guru of Dharma

chos kyi bla ma

ཚོས་ཀྱི་བླ་མ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Endowed with Dharma.

g.119 Guru of Many

mang po'i bla ma

མང་པོའི་བླ་མ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Overcoming through Triumph in Battle.

g.120 Guru of the Moon

zla ba'i bla ma

ཟླ་བའི་བླ་མ།

—

(1) Name of the thus-gone one of the world system Endowed with Moon. (2) Name of the world system of the thus-gone one Overwhelming with Golden Light.

g.121 He Who Acts as Supreme

mchog mdzad

མཚོག་མཛད།

—

Name of the thus-gone one of the world system Triumphant.

g.122 He Who Is Proclaimed King of the Pile of Śrīgarbha Jewels

dpal gyi snying po brtsegs pa rnam par bsgrags pa'i rgyal po

དཔལ་གྱི་སྡིང་པོ་བརྟེན་པ་རྣམ་པར་བསྐྱབས་པའི་རྒྱལ་པོ།

Śrīgarbhakūṭavinarditarāja

Name of the thus-gone one of the world system Pile of Śrīgarbha Jewels.

g.123 He Who Possesses a Body Adorned, Exalted by All Jewels

rin chen kun gyis 'phags pa ste rab tu brgyan pa'i gzugs 'dzin pa

རིན་ཆེན་ཀུན་གྱིས་འཕགས་པ་སྟེ་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པའི་གཟུགས་འཛིན་པ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Family of Jewels. Likely the same as the thus-gone one He Who Possesses a Body Adorned with All Jewels and the thus-gone one Victory Banner at the Pinnacle of Dharma.

g.124 He Who Possesses a Body Adorned with All Jewels

rin po che thams cad kyis brgyan pa'i gzugs 'dzin pa

རིན་པོ་ཆེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བརྒྱན་པའི་གཟུགས་འཛིན་པ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Family of Jewels.

g.125 Hearer

nyan thos

ཉན་ཐོས།

śrāvaka

It is usually defined as “those who hear the teaching from the Buddha and make it heard to others.” Primarily it refers to those disciples of the Buddha who aspire to attain the state of an arhat by seeking self liberation and nirvāṇa.

g.126 Heaven of the Thirty-Three

sum cu rtsa gsum pa

སུམ་ཅུ་ཙ་གསུམ་པ།

Trāyastriṃśā

Name of a god realm.

g.127 Hell of Endless Torment

mṅar med pa · mtshams med pa

མནལ་མེད་པ། . མཚམས་མེད་པ།

Avīci

The most severe among the eight hot hell realms. It is characterized as endless not only in terms of the torment undergone there, but also because of the ceaseless chain of actions and effects experienced, the long lifespan of its denizens, and their being so intensely crowded together that there is no physical space between them.

g.128 Highly Renowned

grags pa chen po

གྲགས་པ་ཆེན་པོ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Impervious.

g.129 Howling

'o dod 'bod pa

འོ་དོད་འབོད་པ།

Raurava

Name of a hell.

g.130 Illuminated

mar me can

མར་མེ་ཅན།

Dīpavatī

Name of the world system of the thus-gone one Source of Jewels.

g.131 Image of Mount Sumeru

ri rab 'dra ba

རི་རབ་འདྲ་བ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Endowed with Light.

g.132 Immaculate

rdul med

རྩལ་མེད།

—

Name of the world system of the thus-gone one Ambrosia Melody.

g.133 Immaculate One

dri ma med pa dang ldan pa

དྲི་མ་མེད་པ་དང་ལྷན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Radiant Light.

g.134 Immeasurable

dpag med ldan

དཔག་མེད་ལྷན།

Aprameya

Name of the world system of the thus-gone one Bright Light.

g.135 Immeasurable Light

'od tshad med

འོད་ཚད་མེད།

—

Name of the thus-gone one of the world system Fully Joyous.

g.136 Immeasurable Melody

dbyangs dpag med

དབྱངས་དཔག་མེད།

—

Name of the thus-gone one of the world system Flowered.

g.137 Impervious

gdul dka'

གདུལ་དཀའ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Highly Renowned.

g.138 Inexpressible Intention

dgongs pa brjod kyis mi lang ba

—

དགོངས་པ་བརྗོད་ཀྱིས་མི་ལང་བ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Non-grasping.

g.139 Infinite Jewel

rin chen mtha' yas

རིན་ཆེན་མཐའ་ཡས།

—

Name of the thus-gone one of the world system Well Adorned with the Factors Conducive to Awakening.

g.140 Infinite Purity

dri med mtha' yas

དྲི་མེད་མཐའ་ཡས།

—

Name of the thus-gone one of the world system Golden.

g.141 Infinite Renown

grags pa mtha' yas

གྲགས་པ་མཐའ་ཡས།

—

Name of the thus-gone one of the world system Blissful.

g.142 Infused with the Fragrance of Flowers

me tog gi dris bsgos pa

མེ་ཏོག་གི་དྲིས་བསྐོས་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one One like a Jewel Wheel and Fire.

g.143 Jewel Flame

rin chen me

རིན་ཆེན་མེ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Luminous Gem.

g.144 Jewel Foundation

rin po che'i rmang

རིན་པོ་ཅེ་གི་རྨང་།

རིན་པོ་ཆེ་འཛུང་བ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Fully Arrayed.

g.145 Jewel Light

rin po che snang ba

རིན་པོ་ཆེ་སྒྲུང་བ།

—

Name of the thus-gone one of the world system All Luminous Incenses.

g.146 Jewel Peak

rin chen tog

རིན་ཆེན་རྟོག་

—

Name of the thus-gone one of the world system Victory Banner at the Peak.

g.147 Joyful Entrance

bde bar 'jug pa

བདེ་བར་འཇུག་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Departed to a Jewel Lotus.
Likely the same as the world system Beautiful Entrance.

g.148 Kaśmīra

kha che yul

ཁ་ཆེ་ཡུལ།

Kaśmīra

Place in northwestern India.

g.149 Kāśyapa

'od srung

འོད་སྒྲུང་།

Kāśyapa

One of Buddha's attendants. Also called Mahākāśyapa.

g.150 King of Sāla

sA la'i rgyal po

—

སྐྱེ་ལེ་རྒྱལ་པོ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Endowed with the King of Stars.

g.151 King of the Drum's Melody

rnga dbyangs rgyal po

རྩ་དབྱངས་རྒྱལ་པོ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Luminous.

g.152 King of the Tip of the Flash of Lightning

glog 'od tog gi rgyal

གློག་འོད་རྟོག་གི་རྒྱལ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Flash of Lightning. Likely an alternate name for the thus-gone one King of the Tip of the Lamp of Lightning.

g.153 King of the Tip of the Lamp of Lightning

glog gi sgron ma tog gi rgyal po

གློག་གི་སྒྲོན་མ་རྟོག་གི་རྒྱལ་པོ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Flash of Lightning.

g.154 King of the Well-Settled Treasury of Peace

gter legs par gnas pa zhi ba rgyal po

གཏེར་ལེགས་པར་གནས་པ་ཞི་བ་རྒྱལ་པོ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Victorious.

g.155 King Victory Banner at the Pinnacle of Goodness

bzang po'i tog gi rgyal mtshan rgyal po

བཟང་པོའི་རྟོག་གི་རྒྱལ་མཚན་རྒྱལ་པོ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Supreme Goodness. Likely the same as the thus-gone one Victory Banner at the Pinnacle of Goodness.

g.156 Kinnara

mi'am ci

མིའམ་ཅི།

kinnara

A class of semidivine beings that resemble humans to the degree that their very name—which means “Is that a man?”—suggests some confusion as to their divine status. Kinnaras are mythological beings found in both Buddhist and Hindu literature, where they are portrayed as creatures half human, half animal (horse or bird). They are also usually depicted as highly skilled celestial musicians.

g.157 Lamp of Sun and Moon

nyi zla sgron ma

ཉི་ཟླ་སྒྲོན་མ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Freeing.

g.158 Lamp of the Sky of Dharma

chos kyi nam mkha' sgron ma

ཚོས་ཀྱི་ནམ་མཁའ་སྒྲོན་མ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Palmyra Trees Reaching the Sky/Fully-Adorned Sky.

g.159 Leader of Heroes

dpa' bo'i sde

དཔལ་བོའི་སྡེ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Devoid of Sorrow.

g.160 Leader of Loyal Heroes Who Uses Weapons to Eliminate Afflictions

dpa' brtan pa'i sde mtshon chas nyon mongs pa sel ba

དཔལ་བརྟན་པའི་སྡེ་མཚོན་ཆས་ཉོན་མོངས་པ་སེལ་བ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Powerful.

g.161 Liberation from All Sorrow and Harm

mya ngan dang gnod pa thams cad las sgrol ba

མྱ་ངན་དང་གཞོན་པ་གསལ་ཅད་ལས་སྦྱོལ་བ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Branch Guru. Alternate name for the world system Beyond All Sorrow and Harm.

g.162 Light of Incense

spos 'od

སྤྲོས་འོད།

—

Name of the thus-gone one of the world system Endowed with Great Ornament.

g.163 Light of Non-conceptuality

rnam par mi rtog pa'i 'od

རྣམ་པར་མི་རྟོག་པའི་འོད།

—

Name of the thus-gone one of the world system Supreme Dharma.

g.164 Light of the Moon

zla ba snang ba

ཟླ་བ་སྒྲུང་བ།

—

(1) Name of the thus-gone one of the world system Endowed with Sun. (2) Name of the world system of the thus-gone one Source of Power.

g.165 Light of the Sky

nam mkha' snang ba

ནམ་མཁའ་སྒྲུང་བ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Religious Practice.

g.166 Light of the Sublime Precious Moon

rin chen zla ba dam pa'i 'od

རིན་ཆེན་ཟླ་བ་དམ་པའི་འོད།

—

Name of the thus-gone one of the world system Fragrance of Aloeswood. Likely an alternate name for the thus-gone one Moon's Light.

- g.167 Light of the Sun
nyi ma snang ba
 ཉིམ་སྣང་བ།
 —
 Name of the world system of the thus-gone one Glory of the Moon.
- g.168 Light of the World
'jig rten gyi sgron ma
 འཇིག་རྟེན་གྱི་སློན་མ།
 —
 Name of the thus-gone one of the world system Placid River of Jambu.
- g.169 Light of Victory
rnam par rgyal ba'i 'od
 རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་འོད།
 —
 Name of the world system of the thus-gone one Dīpaṅkara.
- g.170 Limited to one more birth and blessed
skye ba gcig gis thogs gyur cing byin gyis rlob
 སྐྱེ་བ་གཅིག་གིས་ཐོགས་གུར་ཅིང་བྱིན་གྱིས་རྫོབ།
 —
 A kind of absorption.
- g.171 Lion's Emanation
seng ge rnam par sprul
 སེང་གེ་རྣམ་པར་སྐྱུལ།
 —
 Name of a bodhisattva.
- g.172 Lion's Melody
seng ge'i dbyangs
 སེང་གེའི་དབྱངས།
 —
 Name of the thus-gone one of the world system Endowed with Wilderness.
- g.173 Lion's Pinnacle

seng ge'i tog

སང་གེ་ཉི་ཏོག་།

—

Name of a bodhisattva.

g.174 Lion's Play

seng ge rnam par rol

སང་གེ་རྣམ་པར་རོལ།

Siṃhāvīkrīḍita

Name of a bodhisattva.

g.175 Lion's Roar

seng ge'i nga ro

སང་གེ་ཉི་ངར།

—

Name of the thus-gone one of the world system Endowed with Flowers.

g.176 Lion's Yawn

seng ge rnam par bsgyings

སང་གེ་རྣམ་པར་བསྐྱིདས།

Siṃhāvijrmbhita

Name of a bodhisattva.

g.177 Lord of Movement

rgyu ba'i dbang po

རྒྱུ་བའི་དབང་པོ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Sovereign King of Incense.

g.178 Lotus Commander

pad ma'i sde

པད་མའི་སྡེ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Seven Precious Substances.

g.179 Lotus Guru

pad mo'i bla ma

—

ཕད་མོ་འི་སྤྲེ་མ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Endowed with Lotuses.

g.180 Luminosity

'od gsal

འོད་གསལ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Possessor of Great Bliss.

g.181 Luminous

snang ba dang ldan pa

སྣང་བ་དང་ལྡན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one King of the Drum's Melody.

g.182 Luminous Form

gzugs snang ba dang ldan pa

གཟུགས་སྣང་བ་དང་ལྡན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Victorious Melody.

g.183 Luminous Gem

nor bu snang ba can

ནོར་བུ་སྣང་བ་ཅན།

—

Name of the world system of the thus-gone one Jewel Flame.

g.184 Luminous Golden Gem

gser gyi nor bu snang ba dang ldan pa

གསེར་གྱི་ནོར་བུ་སྣང་བ་དང་ལྡན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Firelight.

g.185 Mahākaruṇa

thugs rje chen po

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ།

Mahākaruṇa

Name of a thus-gone one.

g.186 Mahākāśyapa

'od srung chen po

འོད་སྤྱང་ཆེན་པོ།

Mahākāśyapa

Another name for the Buddha's attendant Kāśyapa.

g.187 Mahoraga

lto 'phye chen po

ལྷོ་འབྲེ་ཆེན་པོ།

mahoraga

Literally, "great serpent." A class of subterranean geomantic spirits whose movement through the seasons and months of the year is deemed significant for construction projects.

g.188 Manifest Mount Sumeru

ri rab mngon pa

རི་རབ་མངོན་པ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Beautiful Golden Form.

g.189 Māra

bdud

བདུད།

Māra

The demon who assailed Śākyamuni prior to his awakening; any demonic force; the personification of conceptual and emotional obstacles.

g.190 Mass of Virtue

dge ba sogs pa

དགེ་བ་སོགས་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Peak of Pure Conduct.

g.191 Melodious

dbyangs can

དབྱངས་ཅན།

—

Name of the world system of the thus-gone one White as the Moon.

g.192 Melody of a Lotus

pad mo'i dbyangs

པད་མོའི་དབྱངས།

—

Name of the thus-gone one of the world system Endowed with Moon.

g.193 Melody of Lions

seng ge'i dbyangs

སེང་གེའི་དབྱངས།

—

Name of the thus-gone one of the world system Endowed with Nāgas.

g.194 Melody of Truth

bden pa'i dbyangs

བདེན་པའི་དབྱངས།

—

Name of the thus-gone one of the world system Truthful.

g.195 Melody of Victory

rnam par rgyal ba'i dbyangs

རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་དབྱངས།

—

Name of the thus-gone one of the world system Vanquisher of All Demons.

g.196 Meteor

me sgron

མེ་སྐོན།

Ulkā

Name of the world system of the thus-gone one Source of Gold.

g.197 Mind without Torment

zug rngu med pa'i blo

ཟུག་རྩུ་མེད་པའི་བློ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Slope of Mount Sumeru.

g.198 Moon Light

zla ba'i sgron ma

ཟླ་བའི་སྒྲོན་མ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Replete with Coral Trees.

g.199 Moon-like

zla ba lta bu

ཟླ་བ་ལྟ་བུ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Sovereign King of All Flowers' Fragrance.

g.200 Moonlight

zla 'od

ཟླ་འོད།

—

(1) Name of the thus-gone one of the world system Possessing Sun. (2) Name of the thus-gone one of the world system Supreme Fragrance.

g.201 Moon's Light

zla ba'i 'od

ཟླ་བའི་འོད།

—

Name of the thus-gone one of the world system Fragrance of Aloeswood. Likely an alternate name of the thus-gone one Light of the Sublime Precious Moon.

g.202 Mount Sumeru

ri rab

རི་རབ།

sumeru

(1) The highest mountain at the center of our world according to traditional Buddhist cosmology. (2) Name of the thus-gone one of the world system Endowed with the Light of Ethical Conduct.

g.203 Myriad Jewels

rin chen mang

རིན་ཆེན་མང་།

—

Name of the thus-gone one of the world system Place Endowed with Great Power.

g.204 Nāga

klu

སྲུ།

nāga

A semidivine class of beings who live in subterranean aquatic environments and who are known to hoard wealth and esoteric teachings. They are associated with snakes and serpents.

g.205 Nārāyaṇa

mthu bo che

མཐུ་བོ་ཆེ།

Nārāyaṇa

One of the ten incarnations of the Hindu deity Viṣṇu, embodying superhuman strength.

g.206 Non-grasping

yongs su 'dzin pa med pa

ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་མེད་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Inexpressible Intention.

g.207 One like a Jewel Wheel and Fire

'khor rin po che dang me lta bu

འཁོར་རིན་པོ་ཆེ་དང་མེ་ལྷ་སྲུ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Infused with the Fragrance of Flowers.

g.208 Origin of Jewels

rin chen 'byung

རིན་ཆེན་འབྱུང་།

—

Name of the thus-gone one of the world system Precious Tārā. Likely a shortened name for the thus-gone one Glory of the Origin of Pure Jewels.

g.209 Ornamented by Pure Conduct

tshangs par spyod pas brgyan pa

ཚངས་པར་སྤྱོད་པས་བརྒྱན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Glory of the Incense of Non-ignorance.

g.210 Outshining Flower

me tog zil gyis gnon pa

མེ་ཏོག་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་པ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Steady Pillar of Sandalwood.

g.211 Overcoming through Triumph in Battle

g.yul las rnam par rgyal te rgal ba

གཡུལ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་ཏེ་རྒྱལ་བ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Guru of Many.

g.212 Overwhelming All with Precious Qualities

kun tu yon tan rin po ches rnam par gnon pa

ཀུན་རྩལ་ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེས་རྣམ་པར་གཞོན་པ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Endowed with Jewels.

g.213 Overwhelming with Golden Light

gser snang bas rnam par gnon pa

གསེར་སྒྲོང་བས་རྣམ་པར་གཞོན་པ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Guru of the Moon.

g.214 Palmyra Trees Reaching the Sky

ta la nam mkha' la nye ba

ཏ་ལ་ནམ་མཁའ་ལ་ཉེ་བ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Lamp of the Sky of Dharma.
Likely the same as the world system Fully-Adorned Sky.

g.215 Peak of Pure Conduct

spyod pa yongs su dag pa'i tog

སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་དག་པའི་རྟོག

—

Name of the thus-gone one of the world system Mass of Virtue.

g.216 Perfect and complete

yang dag par rdzogs pa'i byang chub

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ།

samyaksambodhi

A term commonly used to describe the complete spiritual awakening of a buddha.

g.217 Perfectly Pure Abode

rnam par dag pa gnas pa

རྣམ་པར་དག་པ་གནས་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Attainer of Purity of Universal Illumination.

g.218 Perfectly Pure Light

snang ba yongs su dag pa

སྤྲོང་བ་ཡོངས་སུ་དག་པ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Endowed with Immaculate Light.

g.219 Pile of Bad Colors That Delights in Disputation

rtsod pa la dga' ba mdog ngan brtsegs pa

རྩོད་པ་ལ་དགའ་བ་མདོག་ངན་བརྟེན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Glory of Invincibility.

g.220 Pile of Śrīgarbha Jewels

dpal brtsegs pa

དཔལ་བརྟེན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one He Who Is Proclaimed King of the Pile of Śrīgarbha Jewels.

g.221 Place Endowed with Great Power

mithu bo che dang ldan pa'i sa

མཐུ་བོ་ཆེ་དང་ལྡན་པའི་ས།

—

Name of the world system of the thus-gone one Myriad Jewels.

g.222 Placid River of Jambu

'dzam bu'i chu bo rab tu gnas pa

འཛམ་བུའི་ཚུ་བོ་རབ་ཏུ་གནས་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Light of the World.

g.223 Possessing Sun

nyi ma can

ཉི་མ་ཅན།

—

Name of the world system of the thus-gone one Moonlight.

g.224 Possessor of Great Bliss

bde ba chen po thob pa

བདེ་བ་ཆེན་པོ་ཐོབ་པ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Luminosity.

g.225 Possessor of Victory

rnam par rgyal ba mnga' ba

རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་མངའ་བ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Endowed with the Vanquisher of All Demons.

Power of Aspiration

g.226 *smon lam gyi stobs*

སློན་ལམ་གྱི་སྟོབས།

—

Name of the world system of the thus-gone one Glory of the Protection by Knowledge.

g.227 **Powerful**

stobs ldan

སྟོབས་ལྡན།

—

Name of the world system of the thus-gone one Leader of Loyal Heroes Who Uses Weapons to Eliminate Afflictions.

g.228 **Precious Tārā**

rin po che sgrol ma · rin chen sgrol ma

རིན་པོ་ཆེ་སྒྲོལ་མ། . རིན་ཆེན་སྒྲོལ་མ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Glory of the Origin of Pure Jewels.

g.229 **Pristine Light**

'od dag pa

འོད་དག་པ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Shining with Beryl.

g.230 **Pristine Pearl Lattice**

mu tig gi dra ba yongs su dag pa

མུ་ཏིག་གི་བླ་བུ་ཡོངས་སུ་དག་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Sovereign King of Brahmā.

g.231 **Radiant Light**

'od 'phro

འོད་འཕྲོ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Immaculate One.

- g.232 Rājagrha
rgyal po'i khab
 རྒྱལ་པོའི་ཁབ།
Rājagrha
 Place in northeastern India, in modern-day Bihar.
- g.233 Region of Joyous Radiance
mdangs dga' ba'i phyogs
 མདངས་དགའ་བའི་ཕྱོགས།
 —
 Name of the world system of the thus-gone one Complete Purifier of Speech.
- g.234 Religious Practice
chos spyod
 ཚོས་སྤྱོད།
 —
 Name of the world system of the thus-gone one Light of the Sky.
- g.235 Replete
snying po can
 སྤྱིང་པོ་ཅན།
 —
 Name of the world system of the thus-gone one Sublime Golden Light.
- g.236 Replete with Coral Trees
spug gi shing tog dang ldan pa
 སྤྱུག་གི་ཤིང་རྟོག་དང་ལྷན་པ།
 —
 Name of the world system of the thus-gone one Moon Light.
- g.237 Resolver of Doubts Regarding Transgressing All Vows
yang dag par blangs pa thams cad las rgal ba the tsom gcod pa
 ཡང་དག་པར་བླངས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་བ་ཐེ་ཚོམ་གཅོད་པ།
 —
 Name of the thus-gone one of the world system Gentle Voice.
- g.238 Sahā world system

mi mjed kyi 'jig rten gyi khams

མི་མཇེད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས།

—

Name of the world system in which we live.

g.239 Śāriputra

shA ri'i bu

ཤ་རིའི་བུ།

Śāriputra

One of Buddha's main disciples.

g.240 Seven kinds of precious substances

rin po che sna bdun

རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན།

saptaratna

The list of seven precious materials vary. Either they are gold, silver, turquoise, coral, pearl, emerald, and sapphire; or else they are ruby, sapphire, beryl, emerald, diamond, pearls, and coral.

g.241 Seven precious factors of perfect awakening

yang dag pa'i byang chub kyi yan lag rin po che bdun

· *byang chub kyi yan lag rin po che bdun*

ཡང་དག་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་རིན་པོ་ཆེ་བདུན། . བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་རིན་པོ་ཆེ་བདུན།

saptabodhyaṅgāni

Otherwise known as the seven branches of awakening (*byang chub kyi yan lag bdun*): (1) awakened mindfulness, (2) awakened discernment of phenomena, (3) awakened diligence, (4) awakened rejoicing, (5) awakened pliancy, (6) awakened absorption, and (7) awakened equanimity.

g.242 Seven Precious Substances

rin po che sna bdun

རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན།

—

Name of the world system of the thus-gone one Lotus Commander.

g.243 Shining Essence of Glory

dpal gyi snying po snang ba

དཔལ་གྱི་སྣིང་པོ་སྣང་བ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Glorious.

g.244 Shining Gem

nor bu snang ba

ནོར་བུ་སྒྲོང་བ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Shining Star Lamp.

g.245 Shining Jewel

rin chen snang ba

རིན་ཆེན་སྒྲོང་བ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Brilliant.

g.246 Shining Like Gold

gser ltar snang ba

གསེར་ལྟར་སྒྲོང་བ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Endowed with Moon.

g.247 Shining Star Lamp

skar ma mar me snang ba

སྐར་མ་མར་མེ་སྒྲོང་བ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Shining Gem.

g.248 Shining with All Qualities

yon tan thams cad rab tu snang ba dang ldan pa

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་སྒྲོང་བ་དང་ལྷན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Brilliant Jewel.

g.249 Shining with Beryl

bai dUr+ya'i snang ba can

བེ་དུ་རྩའི་སྒྲོང་བ་ཅན།

—

Name of the world system of the thus-gone one Pristine Light.

g.250 Shining with Immeasurable Incense

spos dpag med snang ba

སྤྲོས་དཔག་མེད་སྣང་བ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Fragrant with an Ocean of Incense.

g.251 Skillful in the Glory of the Lotus Guru

pad ma bla dpal mkhas pa

པད་མ་བླ་དཔལ་མཁས་པ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Beautiful Lotus. Likely the same as the thus-gone one Glory of the Manifestation of the Sublime Lotus.

g.252 Sleepless Eye

gnyid med pa'i mig

གཉིད་མེད་པའི་མིག།

—

Name of the world system of the thus-gone one Glory of the Finest Gold of Immeasurable Propriety.

g.253 Slope of Mount Sumeru

ri rab kyi ngos

རི་རབ་ཀྱི་ངོས།

—

Name of the world system of the thus-gone one Mind without Torment.

g.254 Smooth as Kācilindika Fabric

gos ka tsa lin da ltar reg na 'jam pa

གོས་ཀ་ཙ་ལིན་ད་ལྷར་རེག་ན་འངས་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Astride Mount Sumeru.

The Mahāvvyutpatti has *kācalindikam* for *kA tsa lin da'i gos*, but Edgerton (175) calls this and other forms of this term a corruption of *kācilindika*, which he rather nebulously defines as “n. of some kind of very soft textile stuff.”

g.255 Solitary realizer

rang sangs rgyas

རང་སངས་རྒྱལ།

pratyekabuddha

Someone who has attained liberation entirely through their own contemplation as a result of progress in previous lives but, unlike a buddha, does not have the accumulated merit and motivation to teach others.

g.256 Source of All Attributes of Good Qualities

yon tan yan lag kun 'byung ba

ཡོན་ཏན་ཡན་ལག་ཀུན་འབྱུང་བ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Well Proportioned. Likely the same as the thus-gone one Source of All Good Qualities.

g.257 Source of All Good Qualities

yon tan thams cad 'byung ba

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Well Proportioned. Likely the same as the thus-gone one Source of All Attributes of Good Qualities.

g.258 Source of Diligence

brtson 'grus skyes pa

བརྩོན་འགྲུས་སྐྱེས་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Accomplisher of All Goals.

g.259 Source of Gold

gser gyi 'byung gnas

གསེར་གྱི་འབྱུང་གནས།

—

Name of the thus-gone one of the world system Meteor.

g.260 Source of Jewels

rin chen 'byung gnas

རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས།

—

Name of the thus-gone one of the world system Illuminated.

g.261 Source of Power

dbang po'i 'byung gnas

དབང་པོའི་འབྱུང་གནས།

—

Name of the thus-gone one of the world system Light of the Moon.

g.262 Source of Preciousness

rin po che 'byung ba

རིན་པོ་ཆེ་འབྱུང་བ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Glory of Assembled Jewels.

g.263 Sovereign King of All Flowers' Fragrance

me tog thams cad kyi dri'i dbang phyug rgyal po

མེ་ཏོག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དྲི་འི་དབང་ཕྱུག་རྒྱལ་པོ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Moon-like.

g.264 Sovereign King of Brahmā

tshangs pa'i dbang phyug rgyal po

ཚངས་པའི་དབང་ཕྱུག་རྒྱལ་པོ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Pristine Pearl Lattice.

g.265 Sovereign King of Incense

spos kyi dbang phyug rgyal po

སྤྲོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་རྒྱལ་པོ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Lord of Movement.

g.266 Sovereign King of Nāgas

klu'i dbang phyug rgyal po

ལྷུ་འི་དབང་ཕྱུག་རྒྱལ་པོ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Endowed with Honey.

g.267 Stainless

dri ma med pa can

དྲི་མ་མེད་པ་ཅན།

—

Name of the world system of the thus-gone one Stainless Light.

g.268 Stainless Light

dri ma med pa'i 'od

དྲི་མ་མེད་པའི་འོད།

—

Name of the thus-gone one of the world system Stainless.

g.269 Steady Pillar of Sandalwood

tsan dan gyi ka ba rab tu gnas pa

ཅན་དན་གྱི་ཀ་བ་རབ་ཏུ་གནས་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Outshining Flower.

g.270 Stūpa That Overwhelms with Jewel Light

rin chen snang bas rnam par gnon pa'i mchod rten

རིན་ཆེན་སྣང་བས་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་མཚོད་རྟེན།

—

Name of the thus-gone one of the world system Future Hearers.

g.271 Sublime Elephant of Jewels

rin po che'i glang po dam pa

རིན་པོ་ཆེའི་གླང་པོ་དམ་པ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Endowed with the Glory of Sublime Evenness.

g.272 Sublime Elephant Out of Rut

ma rlan pa'i glang po dam pa

མ་རླན་པའི་གླང་པོ་དམ་པ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Victory Banner of Mount Sumeru.

g.273 Sublime Golden Light

gser 'od dam pa

གསེར་འོད་དམ་པ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Replete.

g.274 Sublime Jewel

rin chen dam pa

རིན་ཆེན་དམ་པ།

—

See Foremost Sublime Jewel.

g.275 Sukhāvātī

bde ba can

བདེ་བ་ཅན།

Sukhāvātī

Name of the world system of the thus-gone one Amitābha/Amitāyus.

g.276 Sunlight

nyi 'od

ཉི་འོད།

—

Name of the thus-gone one of the world system Endowed with Excellent Attainment.

g.277 Superior to All Cymbals

sil snyan thams cad kun nas mtho ba

སིལ་སྒྲན་ཐམས་ཅད་ཀུན་ནས་མཐོ་བ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Boundless Melody.

g.278 Supreme Dharma

chos mchog

ཚོས་མཚོག།

—

Name of the world system of the thus-gone one Light of Non-conceptuality.

g.279 Supreme Fragrance

dri mchog

དྲི་མཚོག

—

Name of the world system of the thus-gone one Moonlight.

g.280 Supreme Goodness

bzang po'i mchog · bzang mchog

བཟང་པོའི་མཚོག . བཟང་མཚོག

—

Name of the world system of the thus-gone one King Victory Banner at the Pinnacle of Goodness. Another name for the world system Delight in Goodness.

g.281 Sword of Vajra Intelligence

rdo rje'i blo gros mtshon cha

རྡོ་རྗེའི་བློ་གྲོས་མཚོན་ཅ།

—

Name of a bodhisattva.

g.282 Thus-Gone King, Guru of Immeasurably Many

tshad med pa'i bla ma bde bar gshegs pa rgyal po

ཚད་མེད་པའི་བླ་མ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་རྒྱལ་པོ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Endowed with Teachers.

g.283 Thus-gone one

de bzhin gshegs pa

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།

tathāgata

A frequently used synonym for buddhas. According to different explanations, it can be read as *tathā-gata*, literally meaning “one who has thus gone,” or as *tathā-agata*, “one who has thus come.” *Gata*, though literally meaning “gone,” is a past passive participle used to describe a state or condition of existence. *Tatha*(*tā*), often rendered as “suchness” or “thusness,” is the quality or condition of things as they really are, which cannot be conveyed in conceptual, dualistic terms. Therefore, this epithet is interpreted in different ways, but in general it implies one who has departed in the wake

of the buddhas of the past, or one who has manifested the supreme enlightenment dependent on the reality that does not abide in the two extremes of existence and quiescence.

g.284 Trigalactic megagalactic world system

stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi kham

སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས།

trisāhasramahāsāhasralokadhātu

In this translation of the term *trisāhasramahāsāhasralokadhātu*, Paul Harrison (2006, p. 145, n. 45) uses the word “galaxy” to “represent a group of a thousand systems,” and understands a “trigalactic system (*trisāhasra*)” as a “system which consists not of three galaxies but of a galaxy of galaxies of galaxies of worlds, that is to say, as a galaxy cubed (1,000³ worlds),” which, he says “is also known as a megagalaxy (*mahāsāhasra*).”

g.285 Triumphant

rnam par rgyal ba dang ldan pa

རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་དང་ལྷན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one He Who Acts as Supreme.

g.286 Triumphant on the Seat of Awakening with His Brilliance

snying po zil gyis gnon pa

སྟིང་པོ་ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Well-Settled Ocean.

g.287 Truthful

bden ldan

བདེན་ལྷན།

—

Name of the world system of the thus-gone one Melody of Truth.

g.288 Tuṣita

dga' ldan

དགའ་ལྷན།

Tuṣita

Name of a god realm.

- g.289 Uḍumbara
u dum bA ra
 ལུ་དུམ་བླ་ར།
uḍumbara
 A kind of flower that blooms so infrequently that it became a metaphor for rarity.
- g.290 Vanquisher of All Demons
bdud thams cad rab tu 'joms pa
 བདུད་ཐམས་ཅད་རབ་རྩ་འཛེམས་པ།
 —
 Name of the world system of the thus-gone one Melody of Victory.
- g.291 Victorious
rnam par rgyal ba
 རྣམ་པར་རྒྱལ་བ།
 —
 Name of the world system of the thus-gone one King of the Well-Settled Treasury of Peace.
- g.292 Victorious Melody
rnam par rgyal ba'i dbyangs
 རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་དབྱངས།
 —
 Name of the thus-gone one of the world system Luminous Form.
- g.293 Victory Banner at the Peak
tog gi rgyal mtshan
 ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན།
 —
 Name of the world system of the thus-gone one Jewel Peak.
- g.294 Victory Banner at the Pinnacle of Dharma
chos tog rgyal mtshan
 ཚོས་ཏོག་རྒྱལ་མཚན།
 —

Name of the thus-gone one of the world system Family of Jewels. Likely the same as the thus-gone one He Who Possesses a Body Adorned with All Jewels and the thus-gone one He Who Possesses a Body Adorned, Exalted by All Jewels.

g.295 Victory Banner at the Pinnacle of Goodness

bzang tog rgyal mtshan

བཟང་ཏོག་རྒྱལ་མཚན།

—

Name of the thus-gone one of the world system Supreme Goodness. Likely the same as the thus-gone one King Victory Banner at the Pinnacle of Goodness.

g.296 Victory Banner of Mount Sumeru

ri rab rgyal mtshan

རི་རབ་རྒྱལ་མཚན།

—

Name of the world system of the thus-gone one Sublime Elephant Out of Rut.

g.297 Vulture Peak Mountain

bya rgod kyi phung po'i ri

བྱ་རྗེ་དགྱི་ཕུང་པོའི་རི།

Gṛdhrakūṭaparvata

Place in northeastern India, in modern-day Bihar.

g.298 Well Adorned with the Factors Conducive to Awakening

byang chub kyi yan lag rab tu brgyan pa

བྱང་ཚུབ་གྱི་ཡན་ལག་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Infinite Jewel.

g.299 Well Established in Perfectly Pure Qualities

yon tan shin tu yongs su dag pa rab tu gnas pa

ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱུ་ཡོངས་སུ་དག་པ་རབ་ཏུ་གནས་པ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Glory of Immeasurable Qualities.

g.300 Well Proportioned

shin tu rnam par phye ba

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ཕྱེ་བ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Source of All Good Qualities / Source of All Attributes of Good Qualities.

g.301 Well-Settled Ocean

rgya mtsho rab tu gnas pa

རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གནས་པ།

—

Name of the world system of the thus-gone one Triumphant on the Seat of Awakening with His Brilliance.

g.302 White as the Moon

zla ba ltar dkar ba

ཟླ་བ་ལྷ་ར་དཀར་བ།

—

Name of the thus-gone one of the world system Melodious.

g.303 World of Yama

gshin rje'i 'jig rten

ག་ཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན།

yamaloka

Another name for the hungry ghost realm.

g.304 Worthy one

dgra bcom pa

དགྲ་བཅོམ་པ།

arhat

According to Buddhist tradition, one who has conquered the enemies, i.e., mental afflictions or emotions, (*kleśa-ari-hata*) and reached liberation from the cycle of rebirth and suffering. It's the fourth and highest of the four fruits attainable by hearers. Also used as an epithet of the Buddha.

g.305 Yakṣa

gnod sbyin

གནོད་སྦྱིན།

yakṣa

A class of supernatural beings, often represented as the attendants of the god of wealth, but the term is also applied to spirits. Although they are generally portrayed as benevolent, the Tibetan translation means “harm giver,” as they are also capable of causing harm.

From the 84000 Glossary of Terms:

A class of semidivine beings who inhabit forests, mountainous areas, and other natural spaces, or serve as guardians to villages and towns, and may be propitiated for health, wealth, protection, and other boons. They are often depicted as holding choppers, cleavers, and swords, and are said to dwell in the north, under the jurisdiction of the Great King Vaiśravaṇa.

g.306 Yaṅgarvatī

yang gar ba ti

ཡང་གར་བ་ཏི།

**Yaṅgarvatī*

Name of the world system of the thus-gone one Delivered through Powerful Diligence.